

82
H14

АЛИШЕР НАВОИЙ
ҲИКМАТЛАРИ

علیشیر نوائی حکمت لاری

حکمت های علیشیر نوائی

حکم علیشیر نوائی

Количество предыдущих
выдач _____This image shows a blank page from a ledger or account book. The page is divided into two main vertical sections by a single line running down the center. Each section is further subdivided by thin horizontal lines at the top, creating header areas. The left side has three distinct header rows, while the right side has four. The rest of the page consists of large, empty rectangular boxes for recording data. The paper appears aged and slightly textured.

Алишер Навоий ғазаллари терма девони.
Хаттот — Мирзо Шариф Дабир.
Қўкон. XIX асрнинг 1-ярми.
ЎзР ФА Шарқшунослик институти.
Инв.№2223. Матн 12,8х26 см.
Доира диаметри 49 см.

228
19/14

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ФАНЛАР АКАДЕМИЯСИ

АБУ РАЙХОН БЕРУНИЙ НОМИДАГИ
ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ

АЛИШЕР НАВОИЙ ҲИКМАТЛАРИ

علیشیر نوائی حکمت لاری

حکمت های علیشیر نوائی

حکم علیشیر نوائی

[ўзбек (кирилл), туркий, форсий ва
араб тилларида]

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIIY VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI
TOSHKENT VILOYATI CHIRCHIQ
DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI
AXBOROT RESURS MARKAZI

Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси
«Фан» нашриёти давлат корхонаси
Тошкент — 2019



1444—1501

УЎТ: 821.215.133 (092) Навоий
КБТ 84 (5Ў) 1
Н 14

Масъул муҳаррир:

Баҳром Абдуҳалимов — тарих фанлари доктори, профессор.

Илмий муҳаррирлар:

Магда Махлуф — Айн Шамс университети Филология факультети
Туркий тиллар кафедраси профессори (Миср Араб
Республикаси);

Эҳсонulloҳ Шукруллоҳий — Нью-Дехлидаги Форс тадқиқотлари
маркази раҳбари, профессор (Ҳиндистон).

Тақризчилар:

Ҳамидулла Лутфуллаев — тарих фанлари номзоди;
Султонмурод Олимов — филология фанлари номзоди, навоийшунос.

Сўзбоши, табдил, таржима, изоҳлар муаллифи ва
нашрга тайёрловчи

Комилжон Раҳимов — тарих фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD).

Ушбу китоб Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон
Беруний номидаги Шарқшунослик институти илмий кенгашининг 2018 йил 31
октябрдаги №9 сонли мажлис қарори билан нашрга тавсия этилган.

УЎТ: 821.215.133 (092) Навоий
КБТ 84 (5Ў) 1

ISBN 978-9943-19-489-2

© Комилжон Раҳимов, 2019.

© ЎзР ФА «Фан» нашриёти, 2019.



1441–1501

УЎТ: 821.215.133 (092) Навоий
КБТ 84 (5Ў) 1
Н 14

Масъул муҳаррир:

Баҳром Абдуҳалимов — тарих фанлари доктори, профессор.

Илмий муҳаррирлар:

Магда Махлуф — Айн Шамс университети Филология факультети
Туркий тиллар кафедраси профессори (Миср Араб
Республикаси);

Эҳсонulloҳ Шукруллоҳий — Нью-Дехлидаги Форс тадқиқотлари
маркази раҳбари, профессор (Ҳиндистон).

Тақризчилар:

Ҳамидулла Лутфуллаев — тарих фанлари номзоди;

Султонмурод Олимов — филология фанлари номзоди, навоийшунос.

Сўзбоши, табдил, таржима, изоҳлар муаллифи ва
нашрга тайёрловчи

Комилжон Раҳимов — тарих фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD).

Ушбу китоб Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон
Беруний номидаги Шарқишунослик институти илмий кенгашининг 2018 йил 31
октябрдаги №-9 сонли мажлис қарори билан нашрга тавсия этилган.

УЎТ: 821.215.133 (092) Навоий
КБТ 84 (5Ў) 1

ISBN 978-9943-19-489-2

© Комилжон Раҳимов, 2019.

© ЎзР ФА «Фан» нашриёти, 2019.

Алишер Навоий асарларини умумий қилиб «Хикматлар мажмуаси» ёки «Халқ донишмандлиги қомуси» деб ҳам аташ мумкин. Зеро, хикматли сўзлар — мақоллар, маталлар, образли иборалар, ибратли ҳикоятлар Навоийнинг деярли барча шеърӣ ва насрий асарларида учрайди. Чунончи халқ ҳаётининг барча жиҳатларини яхши билган ва катта ҳаётӣ тажрибага эга бўлган мутафаккир ўз асарлари воситасида юксак маънавиятли инсонни тарбиялашга қаратилган ўзига хос инсонийлик кодексини яратишга муваффақ бўлди. Халқ донишмандлиги намуналаридан илҳом ва озуқа олган ҳазрат Навоий ўзи ҳам донишмандликнинг буюк намуналарини яратиб, халққа тақдим этди.

Ушбу тўпламда Алишер Навоийнинг шеърӣ ва насрий хикматлари кирилл ёзуви билан биргаликда эски ўзбек ёзувида ҳамда форс ва араб тилларига қилинган таржимада ўқувчилар эътиборига ҳавола этилмоқда.



Елишир Навоӣ аърларини умумӣ қилиб «Хикмат лар мажмуе си» яке «Халқ даншмандлиги قاموسى» диб ҳам Аташ мумкин. Зира, Хикматли сўзлар — мақал лар, матал лар, Абралӣ عباره лар, عبرتلى حكايت لار نوائى نينگ ديارلى بارچه شعرى و نثرى اثرلاریده اوچرايدى. چنانچه خلق حياتى نينگ بارچه جهت لارينى يخشى بيلگان و كته حياتى تجربه گه ايگه بولگان متفكر اوز اثرلارى واسطه سيده يوكسك معنويتلى انسانى تربيه لاشگه قاراتيلگان اوزيگه خاص انسانىليك كاديكسينى ياراتيشگه موفق بولدى. خلق دانشمندیگى نمونه لارينى الهام و آذوقه آلگان حضرت نوائى اوزى هم دانشمندیك نينگ بويوك نمونه لارينى ياراتيب، خلق قه تقديم ايتدى. اوشبو توپلامده عليشير نوائى نينگ شعرى و نثرى حكمتلىرى كيريل يازوى بيلان بيرگاليكده ايسكى اوزبيك يازوى همده فارس و عرب تيل لاريگه قيلينگان ترجمه ده اوووقچى لار اعتباريگه حواله ايتيلماقده.

آثار عليشير نوائى را بطور كلى مى توان «مجموعه حكمت ها» يا «مجموعه خردمندی مردم» ناميد. زيرا امثال و حكم از قبيل ضرب المثل ها، مثل ها، كلمات قصار و حكايات عبرت انگيز تقريباً در تمامى آثار منظوم و منثور نوائى مشاهده مى شود. زيرا اين انديشمندی كه با تمامى جنبه هاى زندگى مردم عادى آشنائى داشته و داراى تجربه بزرگ زندگى بود موفق شد بواسطه آثارش قانون خاص انسانيت و آدميگرى را كه تربيت انسان با معنويت عالى را هدف قرار داده است ايجاد كند. حضرت نوائى كه از نمونه هاى حكمت مردم الهام گرفته است خود نيز نمونه هاى بزرگ حكمت را خلق كرده و تقديم و هديه مردم نمود.

در مجموعه حاضر امثال و حكم منظوم و منثور به قلم عليشير نوائى به زبان ازبكى به خط هاى سيريلىك و ازبكى قديمى (يعنى خط تركى بر اساس خط عربى) و همچنين در ترجمه به زبان هاى فارسى، عربى تقديم خوانندگان مى گردد.



يمكن أن نسمي مؤلفات الشاعر الأوزبكي الجليل عليشير نوائي "مجمع الحكم" أو "موسوعة حكمة الشعب" لأن الحكم التي تتكون من الأمثال والعبارات والقصص الصغيرة المفيدة نجد في كافة مؤلفات عليشير نوائي على حد سواء كانت شعرية أو نثرية. وتمكن مفكرنا العظيم الذي كان يعرف جيداً جميع جوانب حياة شعبه ومن خلال خبرته البالغة في الحياة من إيجاد نظام الفضائل الإنسانية الخاص والرامي إلى تربية الإنسان ذي معنويات روحية عالية. ومن جانب آخر تغذت مؤلفات عليشير نوائي من حكمة الشعب وبدوره قدم لشعبه نماذج الحكمة الجلييلة. نعرض للقراء من خلال هذا الكتاب حكم عليشير نوائي الشعرية والنثرية باللغة الأوزبكية إضافة إلى أبجدية الكيريل بالأبجدية الأوزبكية القديمة والمتجربة إلى اللغات العربية و الفارسية.

ХАЛҚ ДОНИШМАНДЛИГИ НАМУНАСИ

Ўзининг серқирра ва сермахсул фаолияти билан тарихда чуқур из қолдирган буюк шоир ва мутафаккир, давлат ва жамоат арбоби Алишер Навоий нафақат сўз санъатининг султони ва қомусий илмлар билимдони, балки оддий халқ ҳаётининг барча жиҳатлари, унинг турмуш тарзи, орзу-умидлари, менталитети ва дунёқараши билан яхши таниш бўлган шахс сифатида ҳам машҳур бўлган. Ўз ҳаёти давомида, биринчидан, турмушнинг турли аччиқ-чучукларини тотган, турли паст-баландликларидан ўтган, турли машаққат ва синовларини бошидан ўтказган, иккинчидан, жамиятнинг барча қатламлари билан бевосита мулоқот қилишга улгурган, бир сўз билан айтганда, катта ҳаётий тажрибага эга бўлган мутафаккир ўз асарлари воситасида юксак маънавиятли инсонни тарбиялашга қаратилган ўзига хос инсонийлик кодексини яратишга муваффақ бўлди. Дарҳақиқат, Алишер Навоийнинг барча турдаги асарларидаги марказий мавзулардан бирини ҳам айнан инсон ва унинг тарбияси ташкил этади.

Алишер Навоий асарларини умумий қилиб «Ҳикматлар мажмуаси» ёки «Халқ донишмандлиги қомуси» деб ҳам аташ мумкин. Зеро, ҳикматли сўзлар — мақоллар, маталлар, образли иборалар, ибратли ҳикоятлар Навоийнинг деярли барча шеърий ва насрий асарларида учрайди. Шоир асарларида келтирилган ҳикматли сўзларнинг биринчи ва асосий манбаси халқ оғзаки ижодиёти бўлса, иккинчи манба сифатида Шарқ классик адабиётининг Юсуф Хос Ҳожиб, Аҳмад Юғнакий, Низомий Ганжавий, Хусрав Деҳлавий, Саъдий Шерозий каби йирик намояндалари асарлари хизмат қилган. Бироқ Навоий ўзининг ҳикматли сатрларини яратишда фақатгина ушбу икки манбага таяниб қолмасдан, ўзининг катта ҳаётий тажрибаси, чуқур ва кенг

билими ҳамда сўз санъатидаги юксак маҳоратидан фойдаланган ҳолда ўзи ҳам кўпдан кўп янги ҳикматлар яратишга муваффақ бўлди. Алишер Навоийнинг шеърий ва насрий ҳикматлари халқ орасида шунчалик оммалашиб кетганки, улардан кўпчилигининг қай бири халқ оғзаки ижодидан Навоий асарларига кириб борган-у, қай бири Навоий томонидан яратилиб, кейинчалик халқ мақолларига айланиб кетганлигини аниқлаш қийин. Бошқача қилиб айтганда, халқ донишмандлиги намуналаридан илҳом ва озуқа олган улуғ ўзбек шоири ўзи ҳам донишмандликнинг буюк намуналарини яратиб, халққа тақдим этди.

Алишер Навоий ҳикматларининг мавзулари хилма-хил бўлиб, улар орасида фарзанднинг ота-онага хизматидан тортиб шохларнинг адолат билан иш юритишигача, билим олишнинг аҳамиятидан тортиб одамийликнинг фазилатларигача бўлган мавзулар ўрин олган. Шоир ҳикматларида дўстлик, меҳрибонлик, меҳр-оқибат, вафо, садоқат, саховат, олижаноблик, мардлик, ҳалолик, тўғрисўзлик, қаноат, камтарлик, меҳнатсеварлик каби кўплаб олий инсоний фазилатлар улуғланиб, ёвузлик, золимлик, бевафолик, ёлғончилик, риёкорлик, кибр, очкўзлик каби кўплаб иллатлар қораланади. Навоий халқ оғзаки ижодидан олган ҳикматларга бадий сайқал ва шеърий оҳанг бериш ҳамда ушбу халқ ҳикматларини ёзма адабиёт саҳифаларига муҳрлаш орқали уларнинг умрини узайтирибгина қолмасдан, ўзининг чуқур мазмунга эга бўлган ҳикматомиз сўзларини ҳам образли иборалар воситасида аниқ, лўнда ва гўзал тарзда ифодаб бера олган.

Алишер Навоийнинг турли асарларидан жой олган ҳикматлар асарлар тури ва жанрига қараб турли жанрлар ва қолипларда баён этилган. Жумладан, унинг шеърий асарларида келтирилган ҳикматлар шеърий, насрий асарларида келтирилган ҳикматларнинг аксарияти эса насрий йўл билан ифодаланган. Шунга қўра, донишманд шоир ҳикматларини биринчи навбатда

шеърӣ ва насрий ҳикматларга бўлиш мумкин. Бундан ташқари Навоийнинг шеърӣ ҳикматларининг ўзини маснавий, ғазал, рубоӣ ёки қитъа қолипларида баён этилган ҳикматларга бўлиш мумкин. Жумладан, шоирнинг дostonларидан жой олган ҳикматлар маснавий, девонларидан жой олган ҳикматлар ғазал, рубоӣ ёки қитъа қолипларида ифодаланган.

Алишер Навоӣ узунроқ гап шаклида бўлган ёки шеър қолипида жойлашмайдиган мақолларни ўзининг «Маҳбуб ул-қулуб», «Тарихи анбиё ва ҳукамо», «Муҳокамат ул-луғатайн» каби насрий асарлари ҳамда шеърӣ асарларидаги дебочалар ва бошқа насрий қисмларда келтиради. Навоийнинг насрий ҳикматларидан энг кўпи унинг «Маҳбуб ул-қулуб» асаридан жой олган. «Хамса»дан жой олган «Ҳайрат ул-аброр», «Фарҳод ва Ширин», «Лайли ва Мажнун», «Сабъаи сайёр» ва «Садди Искандарӣ» ҳамда алоҳида ҳолдаги «Лисон ут-тайр» dostonлари эса Навоийнинг шеърӣ ҳикматларидан катта қисмини ўз ичига олган. Халқ оғзаки ижодига тегишли бўлган шеърӣ мақоллардан кўпчилигининг вазн ва оҳанг жиҳатидан маснавий қолипида ёзилган dostonлар билан ҳамоҳанглик касб этиши шоир ижодига кириб келган халқ ҳикматлари, шунингдек, унинг ўзи томонидан яратилган ҳикматларнинг катта бир қисмининг унинг dostonларидан жой олишига сабаб бўлган бўлиши мумкин. Бундан ташқари мутафаккирнинг шеърӣ девонларида ҳам унинг ғазал, рубоӣ ва қитъа қолипида битилган кўплаб шеърӣ ҳикматлари келтирилган бўлиб, бу борада унинг «Ғаройиб ус-сиғар», «Бадоеъ ул-васат», «Ғавойид ул-кибар» девонлари алоҳида ўрин тутаяди. Донишманд шоирнинг ҳақимона ганд-насиҳатларини шеърӣ ҳикматлар гарзид а ифодалашда унинг араб тилидаги «Наср ул-лаолий» тўпламидан жой олган Ҳазрат Али (к.в.)нинг ҳикматли сўзларининг ўзбекча шеърӣ шарҳидан иборат бўлган «Назм ул-жавоҳир» тўплами алоҳида ўрин тутаяди. Алишер Навоӣ Али ибн Абу Толиб (к.в.)нинг ҳар

бири бир неча сўздангина иборат бўлган қисқача ҳикматларидан ҳар бирига рубоӣ тарона шаклидаги тўрт қаторлик шеърӣ шарҳ берар экан, дарвоқе мазкур ҳикматлар асосида мустақил бир асар яратаяди. Ётиборлиси шундаки, ҳазрат Навоӣ ушбу ҳикматларга берган шеърӣ шарҳларида халқ мақоллари ҳамда ўзи томонидан яратилган ҳикматларни кенг қўллаган. Шоирнинг шеърӣ ҳикматларидан айримлари унинг «Маҳбуб ул-қулуб» ва «Тарихи анбиё ва ҳукамо» каби насрий асарларида шеърӣ парчалар сифатида келтирилган.

Алишер Навоӣ ҳикматлари шу пайтгача турли тўпламлар ичида ва алоҳида китоб ҳолида бир неча бор нашр этилган. Улар орасида таниқли шарқшунослар Солиҳ Муталибов ва Ёргаш Очиловлар томонидан алоҳида тўлам ҳолида 2006, 2011 ва 2014 йиллари нашр этилган «Ҳикматлар» алоҳида ўрин тутаяди¹.

Қўлингиздаги тўламда Навоӣ қаламига мансуб бўлган шеърӣ ва насрий ҳикматлардан юзга яқини кирилл ёзуви билан биргаликда эски ўзбек ёзувида ҳамда форс ва араб тилларига қилинган таржимада ўқувчилар ётиборига ҳавола этилмоқда. Алишер Навоӣ ҳикматларининг ушбу тўлами шеърӣ ва насрий ҳикматларга бўлинган ҳолда, шоирнинг ҳар бир шеърӣ ва насрий асаридан олинган ҳикматлар бошида уларнинг манбаси кўрсатилган. Адабиёт ихлосмандлари ушбу тўламда Навоийнинг «Ҳайрат ул-аброр», «Фарҳод ва Ширин», «Лайли ва Мажнун», «Сабъаи сайёр», «Садди Искандарӣ» ва «Лисон ут-тайр» dostonлари, «Бадоеъ ул-бидоя», «Ғаройиб ус-сиғар», «Бадоеъ ул-васат» ва «Ғавойид ул-кибар» девонлари, «Назм ул-жавоҳир» тўлами ҳамда «Маҳбуб ул-қулуб» ва «Тарихи

¹ Бу тўғрда қаранг: Алишер Навоӣ. Ҳикматлар: [Нашрга тайёрловчилар: С. Муталибов, Ё. Очилов]. — Т.: Шарқ, 2006; Алишер Навоӣ. Ҳикматлар / Тўпловчи, сўзбоши ва изоҳлар муаллифи Ё. Очилов. — Т.: Ўзбекистон, 2011; Алишер Навоӣ. Ҳикматлар: [Нашрга тайёрловчилар: Ё. Очилов, С. Муталибов]. — Т.: Шарқ, 2014.

анбиё ва ҳукамо» асарларидан сайлаб олинган ҳикматли сўзлардан баҳра олиш имкониятига эга бўладилар. Умид қиламизки, халқ донишмандлиги намунаси бўлган Алишер Навоий ҳикматларининг навбатдаги тўплами буюк шоир ва донишманд мутафаккир ижоди ва тафаккур оламини янада чуқурроқ ўрганишга ёрдам беради.

Комилжон Раҳимов,
ЎзР ФА Абу Райҳон Беруний номидаги
Шарқшунослик институти катта илмий ходими,
тарих фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD).

Халқ данишмандлиги намунаси

Озуи нинг сирқире ва сирмҳасул феалиети билан тарихде чوقор аиз қалдирган буюк шаер ва метфкер, دولت و جماعت اربابی علیشیر نوائی فقط سوز صنعتی نینگ سلطانی و قاموسی علم لار بيلمیدانی، بلکه عادی خلق حیاتی نینگ بارچه جهت لاری، اونینگ تورموش طرزی، آرزو-اومیدلاری، مینتلیتی و دنیاقاراشی билان یشی تانیш بولگان شخص صفیده هم مشهور بولگان. Оз حیاتی دوамیده، بیرинچیدن، تورموش نینگ طورلی اچیق-چوچوک لарینی татган، طورلی پست-بلندلیк لарیدن اوتگان، طورلی مشقت و سیناуларینی باشیدن اوتказган، اکیнچیدن، جمعیت نینگ بارچه قتلم لاری билان بیواسطه ملاقات қیلیшге اولگورган، بیر سوز билан айтканде، кте حیاتی تجربه ге айке بولگان متفкер اوز اثرلاری واسطه سیده یوکск معنویتلی انساننی تربیه لاشге қاراتیلган اوزیге خاص انسانیلیк кадіксіні ыاراتишге موفق بولدی. در حقیقت، نوائی نینگ بارچه طورداگی اثرلاریداگی مرکزی موضوع لарدن بیرینی هم عیناً انسان و اونینگ تربیه سی تشکیل ایتادی.

نوائی اثرلارینی عمومی قیلیب «حکمت لار مجموعه سی» یاکه «خلق دانشمندلیگی قاموسی» دیب هم آتاش ممکن. زیرا، حکمتلی سوزلار – مقال لار، مطل لار، اوبرازلی عباره لار، عبرتلی حکایت لار نوائی نینگ دیارلی بارچه شعرى و نثری اثرلاریده اوچرایدی. شاعر اثرلاریده کیلتیریلگان حکمتلی سوزلارنینگ بیرинچی و اساسی منبع سی خلق آغزکی ایجادياتی بولسه، اکیнچی منبع صفیده شرق کلاسیک ادبیاتی نینگ یوسف خاص حاجب، احمد یوگنکی، نظامی گنجوی، خسرو دهلوی، سعدی شیرازی کبی بیریک نماینده لاری اثرلاری خدمت қилган. بیراق نوائی اوزی نینگ حکمتلی سطرلارینی ыاراتишде فقطگیне اوشبو ایکی منبع ге تایانیب қалмасدن، اوزی نینگ кте حیاتی تجربه سی، چوقور و کینگ بيلمی همده سوز صنعتیداگی یوکск مهارتیدن فایده لانگان حالده اوزی هم کویدن

نینگ شعری حکمت لاری نینگ اوزینی مثنوی، غزل، رباعی یا که قطعه قالب لاریده بیان ایتیلگان حکمت لارگه بولیش ممکن. جمله دن شاعرنینگ داستان لاریدن جای آلگان حکمت لار مثنوی، دیوان لاریدن جای آلگان حکمت لار غزل، رباعی یا که قطعه قالب لاریده افاده لنگان.

نوائی اوزونراق گپ شکلیده بولگان یا که شعر قالپیده جایلاشمایدیگان مقال لارنی اوزی نینگ «محبوب القلوب»، «تاریخ انبیا و حکما»، «محاکمه اللغتين» کبی نثری اثرلاری همده شعری اثرلاریداگی دیباچه لار و باشقه نثری قسم لارده کیلتیرادی. نوائی نینگ نثری حکمت لاریدن اینگ کوی اونینگ «محبوب القلوب» اثریدن جای آلگان. «خمس» دن جای آلگان «حیرت الابرار»، «فرهاد و شیرین»، «لیلی و مجنون»، «سبعة سیار» و «سد اسکندی» همده علاحیده حالداگی «لسان الطیر» داستان لاری ایسه نوائی نینگ شعری حکمت لاریدن کته قسمینی اوز ایچیگه آلگان. خلق آغزکی ایجادیکه تیگیشلی بولگان شعری مقال لاردن کوپچیلیگی نینگ وزن و آهنگ جهتیدن مثنوی قالپیده یازیلگان داستان لار بیلان هماهنگلیک کسب ایتیشی شاعر ایجادیکه کیریپ کیلگان خلق حکمت لاری، شونینگدیک، اونینگ اوزی تامانیدن یاراتیلگان حکمت لاردن کته بیر قسمی نینگ اونینگ داستان لاریدن جای آلیشیگه سبب بولگان بولیشی ممکن. بوندن تاشقاری نوائی نینگ شعری دیوان لاریده هم اونینگ غزل، رباعی و قطعه قالپیده بیتیلگان کوپلاب شعری حکمت لاری کیلتیریلگان بولیب، بو باره ده اونینگ «غرایب الصغر»، «بدایع الوسط»، «فوائد الکبر» دیوان لاری علاحیده اورین توتادی. دانشمند شاعرنینگ حکیمانانه پند-نصیحت لارینی شعری حکمت لار طرزیده افاده لاشده اونینگ عرب تیلیداگی «نثر الالکی» توپلامیدن جای آلگان حضرت علی (کرم الله وجهه) نینگ حکمتلی سوزلاری نینگ اوزیکچه شعری شرحیدن عبارت بولگان «نظم الجواهر» توپلامی علاحیده اورین توتادی. نوائی حضرت علی (کرم الله وجهه) نینگ هر بیر بیر نیچته سوزدنگینه عبارت بولگان قیسقه چه حکمت

کوپ ینگ حکمت لار یاراتیشگه موفق بولدی. نوائی نینگ شعری و نثری حکمت لاری خلق آراسیده شونچه لیک عامه لاشیب کیتگان که اولاردن قای بیرى خلق آغزکی ایجادیدن نوائی اثرلاریگه کیریپ بارگان و قای بیرى نوائی تامانیدن یاراتیلیپ، کیینیچه لیک خلق مقال لاریگه ایلانیب کیتگانلیگینی انیقلاش قییین. باشقه قیلیپ ایتگانده، خلق دانشمندلیگی نمونه لاریدن الهام و آذوقه آلگان نوائی اوزی هم دانشمندلیک نینگ بویوک نمونه لارینی یاراتیب، خلق قه تقدیم ایتدی.

نوائی حکمت لاری نینگ موضوع لاری خیلمه-خیل بولیب، اولار آراسیده فرزندینگ آته-آنه گه خدمتیدن تارتیب شاه لارینگ عدالت بیلان ایش یوریتیش لاریگه چه، بیلیم آیش نینگ اهمیتیدن تارتیب آدمی لیک نینگ فضیلت لاریگه چه بولگان موضوع لار اورین آلگان. شاعر حکمت لاریده دوستلیک، مهربانلیک، مهر-عاقبت، وفا، صداقت، سخاوت، عالیجناب لیک، مردلیک، حلال لیک، توغری سوزلیک، قناعت، کمترلیک، محنت سیوارلیک کبی کوپلاب عالی انسانی فضیلت لار اولوغلانیپ، یاووزلیک، ظالم لیک، بیوفالیک، یالغانچیلیک، ریاکارلیک، کبر، آچکوزلیک کبی کوپلاب علت لار قاره لانادی. نوائی خلق آغزکی ایجادیدن آلگان حکمت لارگه بدیعی صیقل و شعری آهنگ بیریش همده اوشبو خلق حکمت لارینی یازمه ادبیات صحیفه لاریگه مهرلاش ارقه لی اولارینگ عمرینی اوزایتیریگیگنه قالمسندن، اوزی نینگ چوقور مضمون گه ایگه بولگان حکمت امیز سوزلارینی هم آبرازلی عباره لار واسطه سیده انیق، لونده و گوزل طرزده افاده لاب بیره آلگان.

نوائی نینگ طورلی اثرلاریدن جای آلگان حکمت لار اثرلار طورلی و ژانریگه قاراب طورلی ژانرلار و قالب لارده بیان ایتیلگان. جمله دن، اونینگ شعری اثرلاریده کیلتیریلگان حکمت لار شعری، نثری اثرلاریده کیلتیریلگان حکمت لارینگ اکثریتی ایسه نثری یول بیلان افاده لنگان. شونگه کوره، دانشمند شاعر حکمت لارینی بیرینچی نوبتده شعری و نثری حکمت لارگه بولیش ممکن. بوندن تاشقاری نوائی

نمونه سی بولگان نوائی حکمت لاری نینگ نوبتداگی توپلامی بویوک
شاعر و دانشمند متفکر ایجادى و تفکر عالمینی یاناده چوقوروراق
اورگانیشگه یاردم بیرادی.

دکتر کامل جان رحیم اف
اوزبکیستان ریسپوبلیکه سی فن لار آکادیمیه سی
ابو ریحان بیرونی نامیداگی شرقشناسلیک اینستیتوتی
کته علمی خادمی

لاریدن هر بیر یگه رباعی شکلیداگی تورت قطارلیک شعرى شرح بیرار
ایکن، درواقع مذکور حکمت لار اساسیده مستقل بیر اثر یاراتادی.
اعتبارلیسی شونده که نوائی اوشبو حکمت لارگه بیرگان شعرى شرح
لاریده خلق مقال لاری همده اوزی تامانیدن یاراتیلگان حکمت لارنى
کینگ قوللاگان. شاعر نینگ شعرى حکمت لاریدن ایریم لاری اونینگ
«محبوب القلوب» و «تاریخ انبیا و حکما» کبی نثرى اثرلاریده شعرى
پارچه لار صفتیده کیلتیریلگان.

علیشیر نوائی حکمت لاری شو چاق قه چه طورلى توپلام لار
ایچیده و علاحیده کتاب حالیده بیر نیچه بار نشر ایتیلگان. او لار
آراسیده تانیقلى شرقشناس لار صالح مطلق اف و ایرگش آچیل اف لار
تامانیدن علاحیده توپلام حالیده ۲۰۰۶، ۲۰۱۱ و ۲۰۱۴ ییل لاری نشر
ایتیلگان «حکمت لار» علاحیده اورین توتادی^۱.

قولینگیزداگی توپلامده نوائی قلمیگه منسوب بولگان شعرى و
نثرى حکمت لاردن یوزگه یقینی کیریل یازووی بیلان بیرگیلکده
ایسکی اوزبیک یازووی همده فارس و عرب تیل لاریگه قیلینگان
ترجمه ده اوقووچی لار اعتباریگه حواله ایتیلماقده. نوائی حکمت
لاری نینگ اوشبو توپلامی شعرى و نثرى حکمت لارگه بولینگان
حالده، شاعر نینگ هر بیر شعرى و نثرى اثریدن آلینگان حکمت
لار باشیده اولار نینگ منبع سی کورساتیلگان. ادبیات اخلاصمندلاری
اوشبو توپلامده نوائی نینگ «حیرت الابرار»، «فرهاد و شیرین»، «لیلی
و مجنون»، «سبعة سیار» و «سد اسکندی» و «لسان الطیر» داستان
لاری، «بدایع البدایه»، «غرایب الصغر»، «بدایع الوسط» و «فوائد الکبر»
دیوان لاری، «نظم الجواهر» توپلامی همده «محبوب القلوب» و «تاریخ
انبیا و حکما» اثرلاریدن سایلان آلینگان حکمتلى سوزلاردن بهره
آلیش امکانتیگه ایگه بولادی لار. امید فیلامیزکه، خلق دانشمندلیگی

^۱ بو توغریده قزنگ:

Алишер Навоий. Ҳикматлар: [Нашрга тайёрловчилар: С. Муталибов,
Э. Очилов]. — Т.: Шарк, 2006; Алишер Навоий. Ҳикматлар / Тўпловчи, сўзбони ва
изохлар муаллифи Э. Очилов. — Т: Ўзбекистон, 2011; Алишер Навоий. Ҳикматлар :
[Нашрга тайёрловчилар: Э. Очилов, С. Муталибов]. — Т.: Шарк, 2014.

نماد خردمندی مردم

نظام الدین امیر علیشیر نوایی شاعر و اندیشمند بزرگ و رجل دولتی و اجتماعی نه تنها به عنوان استاد بزرگ سخن و دانشمند جامع‌العلوم، بلکه به عنوان شخصی شناخته میشود که با تمامی جنبه‌های زندگی مردم عادی، طرز زندگی، آرزوها و آرمانها، خودویژگی و جهانبینی آن آشنایی خوبی داشته است. این اندیشمند که در طول زندگی خود از یکسو تلخی و شیرینی روزگار را چشیده و از نشیب و فرازهای آن گذشته و سختیها و آزمایشهای مختلف آن را پشت سر گذاشته و از سوی دیگر موفق شده است با تمامی اقشار و طبقات جامعه نشست و برخاست کند، به عبارت دیگر دارای تجربه بزرگ زندگی بود. وی موفق شد به واسطه آثارش قانون خاص انسانیت و آدمیگری را که تربیت انسان با معنویت عالی را هدف قرار داده است ایجاد کند. در واقع موضوع انسان و تربیت آن یکی از موضوعات اصلی و مرکزی در تمام آثار نوایی به شمار میرود.

آثار علیشیر نوایی را بهطور کلی میتوان «مجموعه حکمتها» یا «مجموعه خردمندی مردم» نامید. زیرا امثال و حکم از قبیل ضرب المثلها، متلها، کلمات قصار و حکایات عبرتانگیز تقریباً در تمامی آثار منظوم و منثور نوایی مشاهده میشود. سرچشمه اول و اساسی امثال و حکمی که در آثار نوایی آمده است فولکلور و ادبیات شفاهی مردم و سرچشمه دوم آن آثار نمایندگان بزرگ ادبیات کلاسیک ترکی و فارسی، چون یوسف خاص حاجب، احمد یوگنکی (یوغنکی)، نظامی گنجوی، امیر خسرو دهلوی و سعدی شیرازی بود. ولی علیشیر نوایی در بیان سخنان و ابیات حکمتآمیز خود نه تنها از این دو سرچشمه الهام گرفت، بلکه توانست با تکیه بر تجربه بزرگ زندگی و دانش گسترده و عمیق خود و مهارت عالی خویش در هنر سخنوری تعداد زیادی از امثال و حکم جدید خود را نیز خلق کند. امثال و حکم منظوم و منثور نوایی در میان مردم به این حد عمومیت و رواج یافت که امروز نمیتوان مشخص کرد که کدام از آنها ضرب المثلهای مردم بوده و به آثار نوایی راه یافته و کدام از آنها کلمات حکمتآمیز نوایی بوده و بعداً

به ضرب المثلهای مردم تبدیل شده است؟ به عبارت دیگر، نوایی که از نمونه‌های حکمت مردم الهام گرفته است خود نیز نمونه‌های بزرگ حکمت را خلق کرده و تقدیم و هدیه مردم نمود.

موضوعات این امثال و حکم نوایی مختلف بوده و در میان آنها از ضرب المثلهای در خصوص خدمت فرزند به والدین تا عدالت شاهان در انجام امور کشورداری، از اهمیت کسب دانش تا فضایل آدمیگری مشاهده میشود. در حکمت‌های این شاعر بسیاری از فضایل حسنه انسانی و اخلاق حمیده از قبیل دوستی، مهربانی، وفا، صداقت، سخاوت، بلندمندی، مردانگی، درستکاری، راستگویی، قناعت، فروتنی و زحمتکشی تعریف و ستوده و بسیاری از خصال بد و اخلاق مذموم از قبیل شرارت، ظلم، بیوفایی، دروغگویی، ریاکاری، کبر و طمع محکوم شده است. نوایی نه تنها از طریق صیقل‌دادن ادبی و صورت نظم بخشیدن به ضرب المثلهای مردم و ثبت آنها در صفحات ادبیات مکتوب باعث تمدید عمر آنها شده، بلکه توانست سخنان حکمتآمیز خود را نیز که دارای معانی عمیق است بهواسطه کلمات قصار بهطور دقیق، مختصر و زیبا بیان کند.

امثال و حکم نوایی که در آثار مختلف وی جایگرفته است نظر به نوع و قالب آن آثار در ژانرها و قالبهای مختلف بیان شده است. از جمله امثال و حکمی که در آثار منظوم وی آمده است به صورت منظوم و اکثر امثال و حکمی که در آثار منثور وی آمده است به صورت منثور گفته شده است. از این رو امثال و حکم این شاعر خردمند را میتوان قبل از همه به دو گروه: منظوم و منثور تقسیم کرد. گذشته از این خود امثال و حکم منظوم نوایی را میتوان به امثال و حکم بیان شده در قالبهای مثنوی، غزل، رباعی یا قطعه تقسیم نمود. از جمله حکمت‌هایی که در مثنویهای شاعر آمده در قالب مثنوی و امثال و حکمی که در دیوانهای وی جایگرفته است در قالب غزل، رباعی یا قطعه گفته شده است.

علیشیر نوایی ضرب المثل‌هایی را که به صورت جمله هستند یا میتوان آنها را به صورت نظم درآورد در آثار منثور خود از قبیل

نماد خردمندی مردم

نظام الدین امیر علیشیر نوایی شاعر و اندیشمند بزرگ و رجل دولتی و اجتماعی نه تنها به عنوان استاد بزرگ سخن و دانشمند جامع‌العلوم، بلکه به عنوان شخصی شناخته میشود که با تمامی جنبه‌های زندگی مردم عادی، طرز زندگی، آرزوها و آرمانها، خودویژگی و جهانبینی آن آشنایی خوبی داشته است. این اندیشمند که در طول زندگی خود از یکسو تلخی و شیرینی روزگار را چشیده و از نشیب و فرازهای آن گذشته و سختیها و آزمایشهای مختلف آن را پشت سر گذاشته و از سوی دیگر موفق شده است با تمامی اقشار و طبقات جامعه نشست و برخاست کند، به عبارت دیگر دارای تجربه بزرگ زندگی بود. وی موفق شد به واسطه آثارش قانون خاص انسانیت و آدمیگری را که تربیت انسان با معنویت عالی را هدف قرار داده است ایجاد کند. در واقع موضوع انسان و تربیت آن یکی از موضوعات اصلی و مرکزی در تمام آثار نوایی به شمار میرود.

آثار علیشیر نوایی را بهطور کلی میتوان «مجموعه حکمتها» یا «مجموعه خردمندی مردم» نامید. زیرا امثال و حکم از قبیل ضرب المثلها، متلها، کلمات قصار و حکایات عبرتانگیز تقریباً در تمامی آثار منظوم و منثور نوایی مشاهده میشود. سرچشمه اول و اساسی امثال و حکمی که در آثار نوایی آمده است فولکلور و ادبیات شفاهی مردم و سرچشمه دوم آن آثار نمایندگان بزرگ ادبیات کلاسیک ترکی و فارسی، چون یوسف خاص حاجب، احمد یوگنکی (یوغنکی)، نظامی گنجوی، امیر خسرو دهلوی و سعدی شیرازی بود. ولی علیشیر نوایی در بیان سخنان و ابیات حکمتآمیز خود نه تنها از این دو سرچشمه الهام گرفت، بلکه توانست با تکیه بر تجربه بزرگ زندگی و دانش گسترده و عمیق خود و مهارت عالی خویش در هنر سخنوری تعداد زیادی از امثال و حکم جدید خود را نیز خلق کند. امثال و حکم منظوم و منثور نوایی در میان مردم به این حد عمومیت و رواج یافت که امروز نمیتوان مشخص کرد که کدام از آنها ضرب المثلهای مردم بوده و به آثار نوایی راه یافته و کدام از آنها کلمات حکمتآمیز نوایی بوده و بعداً

به ضرب المثلهای مردم تبدیل شده است؟ به عبارت دیگر، نوایی که از نمونههای حکمت مردم الهام گرفته است خود نیز نمونههای بزرگ حکمت را خلق کرده و تقدیم و هدیه مردم نمود.

موضوعات این امثال و حکم نوایی مختلف بوده و در میان آنها از ضرب المثلهای در خصوص خدمت فرزند به والدین تا عدالت شاهان در انجام امور کشورداری، از اهمیت کسب دانش تا فضایل آدمیگری مشاهده میشود. در حکمتهای این شاعر بسیاری از فضایل حسنه انسانی و اخلاق حمیده از قبیل دوستی، مهربانی، وفا، صداقت، سخاوت، بلندهمتی، مردانگی، درستکاری، راستگویی، قناعت، فروتنی و زحمتکشی تعریف و ستوده و بسیاری از خصال بد و اخلاق مذموم از قبیل شرارت، ظلم، بیوفایی، دروغگویی، ریاکاری، کبر و طمع محکوم شده است. نوایی نه تنها از طریق صیقلدادن ادبی و صورت نظم بخشیدن به ضرب المثلهای مردم و ثبت آنها در صفحات ادبیات مکتوب باعث تمدید عمر آنها شده، بلکه توانست سخنان حکمتآمیز خود را نیز که دارای معانی عمیق است بهواسطه کلمات قصار بهطور دقیق، مختصر و زیبا بیان کند.

امثال و حکم نوایی که در آثار مختلف وی جایگرفته است نظر به نوع و قالب آن آثار در ژانرها و قالبهای مختلف بیان شده است. از جمله امثال و حکمی که در آثار منظوم وی آمده است به صورت منظوم و اکثر امثال و حکمی که در آثار منثور وی آمده است به صورت منثور گفته شده است. از این رو امثال و حکم این شاعر خردمند را میتوان قبل از همه به دو گروه: منظوم و منثور تقسیم کرد. گذشته از این خود امثال و حکم منظوم نوایی را میتوان به امثال و حکم بیان شده در قالبهای مثنوی، غزل، رباعی یا قطعه تقسیم نمود. از جمله حکمتهایی که در مثنویهای شاعر آمده در قالب مثنوی و امثال و حکمی که در دیوانهای وی جایگرفته است در قالب غزل، رباعی یا قطعه گفته شده است.

علیشیر نوایی ضرب المثلهایی را که به صورت جمله هستند یا نمیتوان آنها را به صورت نظم درآورد در آثار منثور خود از قبیل

سالهای ۲۰۰۶، ۲۰۱۱ و ۲۰۱۴ چاپ شده است جایگاه خاصی دارد.^۱ در مجموعه حاضر ترجمه نزدیک به یکصدمثل و حکمت منظوم و منشور به قلم نوایی به زبان فارسیو تقدیم خوانندگان میگردد. با این توضیح که سعی شده ترجمه تا حد ممکن با وزن و سبک و سیاق متن اصلی همخوانی و همسانی داشته باشد. این مجموعه حکمت‌های نوایی به امثال و حکم منظوم و امثال و حکم منشور تقسیم‌شده و در اول هر گروه از امثال و حکم، مراجع آنها ذکر یعنی اینکه از کدام آثار نوایی گرفته شده‌اند اشاره شده است. دوستداران ادبیات در این مجموعه امکان بهره‌گیری از حکمت‌های نوایی که از مثنویهای حیرت‌الابرار، فرهاد و شیرین، لیلی و مجنون، سبعة سیار، سد اسکندری و لسان‌الطیر، دیوانهای بدایع البدایه، غرایب الصغر، بدایع الوسط و فواید الکبر، مجموعه نظم الجواهر و کتابهای محبوب القلوب و تاریخ انبیاء و حکماء برگزیده شده است را خواهند داشت.

امیدواریم که مجموعه حاضر امثال و حکم نوایی که نماد خردمندی مردم است به مطالعه عمیق‌تر آثار و جهان اندیشه این شاعر بزرگ و اندیشمند خردمند کمک کند.

دکتر کاملجان رحیم اف

کارمند علمی ارشد مؤسسه علمی و تحقیقاتی شرق شناسی
ابوریحان بیرونی فرهنگستان علوم جمهوری ازبکستان

نک:

Алишер Навоий. Ҳикматлар: [Нашрга тайёрловчилар: С. Муталибов, Э. Очилов]. — Т.: Шарқ, 2006; Алишер Навоий. Ҳикматлар / Тўловчи, сўзбоши ва изоҳлар муаллифи Э. Очилов. — Т.: Ўзбекистон, 2011; Алишер Навоий. Ҳикматлар : [Нашрга тайёрловчилар: Э. Очилов, С. Муталибов]. — Т.: Шарқ, 2014.

محبوب القلوب، تاریخ انبیاء و حکماء و محاکمه اللغتين و در دیباچه‌ها و بخش‌های منشور آثار منظوم خود آورده است. لازم به ذکر است که بیشترین امثال و حکم منشور علیشیر نوایی در اثر محبوب القلوب وی جایگرفته است. مثنویهای حیرت‌الابرار، فرهاد و شیرین، لیلی و مجنون، سبعة سیار و سد اسکندری مشمول خمسة نوایی و مثنوی لسان‌الطیر حاوی بخش بزرگی از امثال و حکم منظوم ویهستند. شاید اینکه اکثر ضرب المثل‌های منظوم مردم هماهنگی با مثنویها دارد باعث شده است که بخش بزرگی از حکمت‌های مردم که به آثار شاعر راه یافته و امثال و حکمی که توسط خود این شاعر خلق شده است در مثنویهای وی جای گیرد. علاوه بر این در دیوانهای شعر نوایی نیز تعداد زیادی از امثال و حکم منظوم وی در قالب‌های غزل، رباعی و قطعه آمده است که از این لحاظ دیوانهای غرایب الصغر، بدایع الوسط و فواید الکبر وی جایگاه خاصی دارند. همچنین در بیان منظوم اندرزه‌های حکیمانه این شاعر خردمند مجموعه نظم الجواهر وی که عبارت از ترجمه و شرح منظوم ترکی حکمت‌های حضرت علی کرم‌الله وجهه مندرج در نشر الالکی است از جایگاه خاصی برخوردار است. نوایی به هریک از کلمات قصار حضرت علی کرم‌الله وجهه که به صورت جمله‌های کوتاه عبارت از چند واژه است شرح ترکی منظوم به صورت رباعی یا ترانه در چهار مصرع داده و در واقع یک اثر مستقل بر پایه این حکتها خلق کرده است. جالب این است که نوایی در این شرح‌های منظوم خود به این حکمت‌ها از ضرب المثل‌های مردم و امثال و حکمی که خود خلق کرده است بطور گسترده استفاده میکند. برخی از امثال و حکم منظوم این شاعر در آثار منشور وی از قبیل محبوب القلوب و تاریخ انبیاء و حکماء به عنوان پاره‌های منظوم آورده شده است.

امثال و حکم امیر علیشیر نوایی تاکنون چندینبار در داخل مجموعه‌های مختلف و همچنین به صورت مجموعه‌های جداگانه به چاپ رسیده است، که در میان آنها کتاب «حکمت‌های نوایی» که توسط شرقشناسان معروف چون صالح مطلق و ایرگاش آچیلوف در

الصدقة والرحمة والوفاء والكرم والكرامة والشجاعة والصدق والقناعة والبساطة وحب العمل. وفي الوقت نفسه يدين العديد من العلل مثل العداوة والظلم وعدم الوفاء والكذب والكبر والطمع. وأخذ عليشير نوائي الحكم من الفولكلور الشعبي وأعطى شكلاً إبداعياً وشعرياً لها وساهم ليس فقط في تدديد عمر الحكم الشعبية المكتوبة في صفحات الأدب فحسب بل تمكن من إعطاء شكل مختصر بسيط جميل لهذه الحكم التي تكمن فيها معاني عميقة.

وقد وردت الحكم في مختلف مؤلفات عليشير نوائي وأخذت أشكالاً وقوالب متنوعة. وعلى سبيل المثال في المؤلفات الشعرية وردت الحكم في قالب الشعر وفي مؤلفاته النثرية أخذت قالباً نثرياً. ومن هذا المنطلق يمكن أن نقسم حكم شاعرنا الجليل إلى حكم شعرية وأخرى نثرية. وفي الوقت نفسه وردت الحكم الشعرية لعلشير نوائي في قوالب الغزل والرابعي أو القطعة. وهنا نجد حكم الشاعر الجليل وردت في القصص والقصائد في وزن المثنوي، وحكمه في المجموعات الشعرية أو الدواوين جاءت في وزن الغزل والرابعي أو القطعة.

وأورد عليشير نوائي بعض الأمثال في قالب جملة طويلة حيث يكون من الصعب صوغها في قالب الشعر كما في مؤلفاته النثرية مثل «محبوب القلوب» و«تاريخ الأنبياء والحكماء» و«محاكمة اللغتين» ومقدمات أشعاره وغيرها من الأجزاء النثرية في مؤلفاته. ودخلت أغلبية حكم عليشير نوائي النثرية مؤلفه «محبوب القلوب». وتشمل قصص «حيرة الأبرار» و«فرهاد وشيرين» و«ليلي ومجنون» و«السبعة السيرة» و«سد إسكندري» من مجموعة «خمسة» وقصته «لسان الطير» معظم حكم عليشير نوائي الشعرية. والجدير بالذكر أن القسم الأكبر من الأمثال الشعرية مأخوذة من الفولكلور الشعبي وتغاثم مع القصص الشعرية المكتوبة في وزن المثنوي وعلى هذا الأساس دخلت معظم الحكم الشعبية قصص عليشير نوائي الشعرية. وبالإضافة إلى هذا نجد العديد من الحكم الشعرية المكتوبة في وزن الغزل والرابعي والقطعة ضمن دواوينه الشعرية وخاصة دواوين «غرائب الصغار» و«بدائع الوسط» و«فوائد الكبار». وبعض الحكم الشعرية لعلشير نوائي تعكس النصائح الحكيمة المنسوبة للإمام علي كرمه الله وجهه من كتاب «نصر الليالي» باللغة العربية وقد صيغت هذه الحكم في قالب شعري في كتاب «نظم الجواهر». وشرح عليشير نوائي الحكم القصيرة المنسوبة للإمام علي كرمه الله وجهه والمصوغة من عدة كلمات من خلال قالب الرابعي في أربعة سطور والحقيقة أنه ألف كتاباً مستقلاً مستنداً إلى هذه

نماذج حكمة الشعب

ترك عليشير نوائي الشاعر والمفكر الأوزبكي الجليل ورجل الدولة والمجتمع بصماته اللامعة في التاريخ من خلال نشاطاته متعددة الجوانب وغزارة مؤلفاته. ولم يكن عليشير نوائي سلطان فن الكلمة والعالم الموسوعي فحسب بل كان الشخصية المعروفة من خلال معرفته لكافة جوانب حياة الشعب وبصفة خاصة نمط حياته وأمانيه وأفكاره وعاداته وتقاليده. وخلال حياته المليئة بالأحداث والمواقف المتنوعة تمكن عليشير نوائي من خلال خبرته البالغة في الحياة من بناء نظام أخلاقي إنساني خاص يرمي إلى تربية إنسان ذي معنويات روحية عالية وهذا كنتاج أولاً، لصعوبات وتعقيدات ومشاكل، ولحظات سعادة ومشقة رافقته في حياته وثانياً، لاحتكاكه بكافة طبقات وطوائف المجتمع. وفي الحقيقة فإن الإنسان وتربيته موضوع رئيس في جميع مؤلفات عليشير نوائي.

ومن الممكن أن نسمي مؤلفات عليشير نوائي «مجمع الحكم» أو «موسوعة حكمة الشعب» لأن الحكم التي تتكون من الأمثال والعبارات والقصص الصغيرة المفيدة مبثوثة في كافة مؤلفات عليشير نوائي سواء كانت شعرية أو نثرية. ويعتبر الفولكلور الشعبي المصدر الأول الأساس للحكم التي وردت في مؤلفات الشاعر الأوزبكي البارز. وكانت مؤلفات كبار المفكرين والأدباء في الأدب الشرقي أمثال يوسف خاص حاجب وأحمد يوغناكي ونظامي كنجوي وخسرو دهلوي وسعدي شرازي مصدراً ثانياً للحكم. ولكن لم يعتمد عليشير نوائي في تأليف السطور الحكيمة على هذين المصدرين فقط بل استفاد من خبرة حياته المليئة ومعارفه العميقة والواسعة ومهارته العالية في فن الكلمة أيضاً. والجدير بالذكر أن الحكم الشعرية أو النثرية لعلشير نوائي حظيت بشهرة بالغة في أوساط الشعب ولذلك من الصعب أن نحدد نسبة معظم الحكم، هل هي حكم دخلت مؤلفات عليشير نوائي من الفولكلور الشعبي أم هل هي الحكم التي أنشأها عليشير نوائي والتي تحولت فيما بعد إلى أمثال شعبية؟ ومن جانب آخر تغذت مؤلفات عليشير نوائي من حكمة الشعب وبدوره قدم لشعبه نماذج الحكمة الجليلة.

وتنوع حكم عليشير نوائي على موضوعات متنوعة فتشمل ضرورة أن يكون الطفل في خدمة الوالدين وضرورة أن يسير الملوكة في إدارة شؤون دولهم بالعدل وأهمية المعارف والقيم الإنسانية. ويمجد الشاعر في حكمه القيم الإنسانية الرفيعة مثل

ШЕЪРИЙ ҲИКМАТЛАР

شعرى حكمت لار

امثال و حكم منظوم

الحكم الشعرية

الحكم. علما أن عليشير نوائي لدى شرحه الشعري لهذه الحكم استفاد بدرجة كبيرة من الأمثال الشعبية والحكم التي أنشأها بنفسه. ووردت بعض الحكم الشعرية للشاعر الأوزبكي الجليل في مؤلفاته النثرية مثل «محبوب القلوب» و«تاريخ الأنبياء والحكماء» في صورة لقطات شعرية.

وقد نشرت حكم عليشير نوائي عدة مرات ضمن أعمال أخرى، وكذلك كعمل مستقل حيث نشر بعنوان «الحكم» في الأعوام ٢٠٠٦ م و ٢٠١١ م و ٢٠١٤ م من قبل المستشرقين صالح مطلبوف وإيرغاش آتشيلوف^١.

والكتاب الذي بين أيديكم يشمل قرابة ١٠٠ حكمة شعرية ونثرية لعليشير نوائي. ويقدم هذا الكتاب للقراء حكم مفكرنا البارز باللغة الأوزبكية إضافة إلى أبجدية الكيريل بالأبجدية الأوزبكية القديمة والمترجمة إلى اللغات الإنجليزية والإسبانية والفرنسية والروسية والعربية والفارسية والألمانية. وقد توزعت حكم عليشير نوائي في الكتاب على قالي النثر والشعر مع الإشارة إلى مصدرها في المؤلفات الشعرية والنثرية للشاعر الأوزبكي. ويفتح هذا الكتاب نافذة لمحبي الأدب ليطلعوا من خلاله على الحكم المأخوذة من قصص عليشير نوائي مثل «حيرة الأبرار» و«فرهاد وشيرين» و«ليلى ومجنون» و«سبعة سيار» و«سد اسكندري» و«لسان الطير» ودواوينه «بدائع البداية» و«غرائب الصغر» و«بدائع الوسط» و«فوائد الكبير» وكتبه «نظم الجواهر» و«محبوب القلوب» و«تاريخ الأنبياء والحكماء». ونأمل أن يساهم هذا الكتاب الذي يتضمن حكم عليشير نوائي بصفتها نماذج للحكم الشعبية في دراسة أعمق لإبداعات وأفكار الشاعر والمفكر الأوزبكي الجليل.

الدكتور كامليجان رحيموف
كبير الباحثين في معهد البيروني للدراسات الشرقية
لدى أكاديمية العلوم بجمهورية أوزبكستان

^١ أنظروا إلى: عليشير نوائي. الحكم: (قام صالح مطلبوف وإيرغاش آتشيلوف بإعداده للنشر). - طشقند: شرق، ٢٠٠٦؛ عليشير نوائي. الحكم: (قام إيرغاش آتشيلوف بإعداده للنشر وكتب المقدمة والشرح). - طشقند: أوزبكستان، ٢٠١١؛ عليشير نوائي. الحكم: (قام صالح مطلبوف وإيرغاش آتشيلوف بإعداده للنشر). - طشقند: شرق، ٢٠١٤.

ШЕЪРИЙ ҲИКМАТЛАР

شعرى حكمت لار

امثال و حكم منظوم

الحكم الشعرية

الحكم. علما أن عليشير نوائي لدى شرحه الشعري لهذه الحكم استفاد بدرجة كبيرة من الأمثال الشعبية والحكم التي أنشأها بنفسه. ووردت بعض الحكم الشعرية للشاعر الأوزبكي الجليل في مؤلفاته النثرية مثل «محبوب القلوب» و«تاريخ الأنبياء والحكماء» في صورة لقطات شعرية.

وقد نشرت حكم عليشير نوائي عدة مرات ضمن أعمال أخرى، وكذلك كعمل مستقل حيث نشر بعنوان «الحكم» في الأعوام ٢٠٠٦ م و٢٠١١ م و٢٠١٤ م من قبل المستشرقين صالح مطلبوف وإيرغاش آتشيلوف^١.

والكتاب الذي بين أيديكم يشمل قرابة ١٠٠ حكمة شعرية ونثرية لعليشير نوائي. ويقدم هذا الكتاب للقراء حكم مفكرنا البارز باللغة الأوزبكية إضافة إلى أبجدية الكيريل بالأبجدية الأوزبكية القديمة والمترجمة إلى اللغات الإنجليزية والإسبانية والفرنسية والروسية والعربية والفارسية والألمانية. وقد توزعت حكم عليشير نوائي في الكتاب على قالي النثر والشعر مع الإشارة إلى مصدرها في المؤلفات الشعرية والنثرية للشاعر الأوزبكي. ويفتح هذا الكتاب نافذة لمحبي الأدب ليطلعوا من خلاله على الحكم المأخوذة من قصص عليشير نوائي مثل «حيرة الأبرار» و«فرهاد وشيرين» و«ليلي ومجنون» و«سبعة سيار» و«سد اسكندري» و«لسان الطير» ودواوينه «بدائع البداية» و«غرائب الصغر» و«بدائع الوسط» و«فوائد الكبير» وكتبه «نظم الجواهر» و«محبوب القلوب» و«تاريخ الأنبياء والحكماء». ونأمل أن يساهم هذا الكتاب الذي يتضمن حكم عليشير نوائي بصفته نماذج للحكم الشعبية في دراسة أعمق لإبداعات وأفكار الشاعر والمفكر الأوزبكي الجليل.

الدكتور كاملجان رحيموف
كبير الباحثين في معهد البيروني للدراسات الشرقية
لدى أكاديمية العلوم بجمهورية أوزبكستان

^١ أنظروا إلى: عليشير نوائي. الحكم: (قام صالح مطلبوف وإيرغاش آتشيلوف بإعداده للنشر). - طشقند: شرق، ٢٠٠٦؛ عليشير نوائي. الحكم: (قام إيرغاش آتشيلوف بإعداده للنشر وكتب المقدمة والشرح). - طشقند: أوزبكستان، ٢٠١١؛ عليشير نوائي. الحكم: (قام صالح مطلبوف وإيرغاش آتشيلوف بإعداده للنشر). - طشقند: شرق، ٢٠١٤.

«Ҳайрат ул-аброр»дан

«حیرت الابرار»دن

از «حیرت الابرار»

من "حیرة الأبرار"

Бошни фидо айла ато қошиға,
Жисмни қил садқа ано бошиға.
Икки жаҳонингга тиларсен фазо,
Ҳосил эт ушбу иккисидин ризо.
Тун-кунунгга айлагали нур фош,
Бирисин ой англа, бирисин қуёш¹.

باشنى فدا ايله اتا قاشيغه
ايكى جهانينگه تيلارسين فضا
تون كونونگا ايلالگالى نور فاش
جسمنى قيل صدقه انا باشيغه
حاصل ايت اوشبو ايکيسيدين رضا
بيريسين آي انگلا بيريسين قوياش

ســر را فدا گردان به پای پدر
هر دو جهانت را بخواهی فضا
شب و روزت را که میکنند تابان
جسم را کن صدقه به سر مادر
حاصل کن ای فرزند از هر دو رضا
يکي را ماه و يکي آفتاب دان

اجعل رأسك فداء لأبيك
فإذا أردت سعادة الدارين
فهما ينوران نهارك وليلك
واجعل جسمك صدقة لأُمك
فأنشد رضا الوالدين
فأحدهما كالقمر والآخر كالشمس

¹ Мазмуни:

Бошингги отангнинг қошига (қўзига, йўлида, хизматида) фидо қилгин,
Жисмингни (танангни) онангнинг бошига садақа (фидо) қилгин.
Бу дунёда ҳам, у дунёда ҳам саодатга эришмоқчи бўлсанг,
Буларнинг ҳар иккаласининг розигини олгин.
Улар сенинг кечаларинг ва кундузларингги ёритишади, шу сабабли
Бирини ой деб билгин, иккинчисини қуёш деб билгин.

Йўқ ҳунари ёлғуз эса ўз киши,
Қайда киши сонида ёлғуз киши.
Фард киши даврда топмас наво,
Ёлғуз овучдин ким эшитмиш садо?¹

يوق هنرى يالغوز ايسه اوز كيشى
قايدا كيشى سانيدا يالغوز كيشى
فرد كيشى دوردا تاپماس نوا
يالغوز آووچدين كيم ايشيتميش صدا

نیست هنرش تنها باشد خود کسی
کجا کسی، در شمار تنها کسی
فرد کسی در زمانه نیابد نوا
کیست که شنیده است از یک کف صدا

الرجل الذی لا علم له وإن کان وحیداً
فإن هذا الرجل الوحید لا یکون انساناً
ولا یدرك الرجل الوحید أي مجد
فمن سمع أن تصفیقا یأتی به ید واحدة!

¹ Мазмуни:

Ёлғиз (бошқаларга қўшилмайдиган, одамови, дўсти, ошнаси йўқ) киши ҳунарсиз кишидир,

Бундай ёлғиз кишини киши деб ҳам бўлмайди.

Ёлғиз киши ўзи яшаб турган замонда шуҳрат (обрў, эътибор) топмайди,

Бир қўлдан қарсак чиққанини ким ҳам эшитибди?

Илм, Навоий, санга мақсуд бил,
Эмдики илм ўлди, амал айлагил¹.

علم نوایی ســنگــا مقصود بیل
ایمیدی که علم اولدی عمل ایلاگیل

علم نوایی مقصود تو دان
علم که شد جامه عمل نیز پوشان

اعلم یا نوائی أن العلم مقصدك
أما وقد علمت فلتعمل بما تعلم

¹ Мазмуни:

Эй Навоий, илм олишни ўз олдинга мақсад қилиб қўйгин,
Илм олиб бўлгач эса уни амалда татбиқ этгин.

Айлар ишинга чу бўлур дастрас,
Вақтидин ўткарма они бир нафас¹.

ایلار ایشینگا چو بولسه دسترس
وقتیدین اورکارما آنی بیر نفس

گر باشد کارت چون در دسترس
بشتاب و مکن تأمل یک نفس

إذا كانت لديك فرصة لإنجاز العمل
فلا تضيع لحظة من وقتك

¹ Мазмуни:

Қилмоқчи бўлган ишингни амалга ошириш имконияти туғилганда,
Уни бир нафасга ҳам кечиктирмасдан бажаргин.

Бир дирам олмоқ чекибон дастранж,
Яхшироқ андинки биров берса ганж¹.

بیر درم آلماق چیکیبان دسترنج
یخشیراق اندین که بیراو بیرسه گنج

یک درم گیری کشیده دسترنج
بهتر از آن که کسی دهدت گنج

أن یحیی المرء درهما حالاً من کده
خیر من کنز یهدی له

¹ Мазмуни:

Кишининг ўз ҳалол меҳнати билан бир дирам топгани
Бировнинг унга хазина совға қилганидан яхшироқдир.

Айлар ишингга чу бўлур дастрас,
Вақтидин ўткарма они бир нафас¹.

ایلار ایشینگا چو بولسه دسترس
وقتیدین اور کارما آنی بیر نفس

گر باشد کارت چون در دسترس
بشتاب و مکن تأمل یک نفس

إذا كانت لديك فرصة لإنجاز العمل
فلا تضيع لحظة من وقتك

¹ Мазмуни:

Қилмоқчи бўлган ишингни амалга ошириш имконияти туғилганда,
Уни бир нафасга ҳам кечиктирмасдан бажаргин.

Бир дирам олмоқ чекибон дастранж,
Яхшироқ андинки биров берса ганж¹.

بیر درم آلاق چیکیبان دسترنج
بخشیراق اندین که بیراو بیرسه گنج

یک درم گیری کشیده دسترنج
بهتر از آن که کسی دهدت گنج

أن یجني المرء درهما حلالا من کده
خیر من کنز یهدی له

¹ Мазмуни:

Кишининг ўз ҳалол меҳнати билан бир дирам топгани
Бировнинг унга хазина совға қилганидан яхшироқдир.

Гавҳару дурни қулоқ озори бил,
Сўзни қулоқнинг дури шаҳвори бил¹.

گوهر و درنی قولاق آزاری بیل
سوزنی قولاق نینگ در شهواری بیل

گوهر و هم دَر را آزار گوش دان
سخن را لیک دَر شهوار گوش دان

الجوهر واللؤلؤ ثقیل علی الأذن
أما الكلمة فهي لؤلؤ الأذن

¹ Мазмуни:

Гавҳар ва дурдан ясалган тақинчоқларни (ҳалқаларни) қулоққа озор ет-казадиган нарсалар деб билгин,

Сўзни (сўз санъати намунасини: шеър, қисса, ҳикоят, ривоят, мақол кабиларни) эса қулоққа ярашиб турадиган шохона дур деб билгин.

Иззати ҳаддин кам эса ҳўб эмас,
Ҳаддин ортуқ доғи марғуб эмас¹.

عزتی حدین کم ایسه خوب ایماس
حدیدین آرتوق داغی مرغوب ایماس

عزت است گر کمتر از حد، خوب نیست
بیشتر از حد هم بُود مرغوب نیست

إذا كان فرط التواضع غير مطلوب
فإن فرط الاعتداد بالنفس غير مرغوب

¹ Мазмуни:

Кишига бўлган иззат-ҳурматнинг жудаям кам бўлгани яхши эмас,
Бироқ унинг жуда ошириб юборилгани ҳам маъқул эмас.

Кимгаки эрлик асари ёрду,
Бир демас, ар қилғони минг бордур¹.

کیمگا که ایرلیک اثری یاردور
بیر دیماس ار قیلغانی مینگ باردور

هر که را آثار مردی یار است
یک نگوید ار کارش هزار است

الرجل الذی لدیه من الشجاعة نصیب
لا یتکلم عن عمل واحد من ألف عمل له

Кимки ўзи айлади ёлғон сўзин,
Кизб, дер эл, чин деса, қолғон сўзин¹.

کیم که اوزی ایلادی یالغان سوزین
کذب دیر ایل چین دیسه قالغان سوزین

هر کسی که گفت دروغ یک سخن
دروغ داند مردم از او هر سخن

من یکذب مرة
لن یصدق الناس صدق کلامه

¹ Мазмуни:

Кимки мардлик белгиларига эга бўлса (яъни мард бўлса),
Мингта қилган ишидан биттасиниям айтиб мақтанмайди.

¹ Мазмуни:

Бир марта ёлғон гапирган кишининг
Қолган гапларини рост гапирса ҳам, одамлар ёлғон деб ўйлайдилар.

Кимгаки эрлик асари ёрдур,
Бир демас, ар қилғони минг бордур¹.

کیمگا که ایرلیک اثری یاردور
بیر دیماس ار قیلغانی مینگ باردور

هر که را آثار مردی یار است
یک نگوید ار کارش هزار است

الرجل الذی لدیه من الشجاعة نصیب
لا یتکلم عن عمل واحد من ألف عمل له

¹ Мазмуни:

Кимки мардлик белгиларига эга бўлса (яъни мард бўлса),
Мингта қилган ишидан биттасиниям айтиб мақтанмайди.

Кимки ўзи айлади ёлғон сўзин,
Кизб, дер эл, чин деса, қолғон сўзин¹.

کیم که اوزی ایلادی یالغان سوزین
کذب دیر ایل چین دیسه قالغان سوزین

هر کسی که گفت دروغ یک سخن
دروغ داند مردم از او هر سخن

من یکذب مرة
لن یصدق الناس صدق کلامه

¹ Мазмуни:

Бир марта ёлғон гапирган кишининг
Қолган гапларини рост гапирса ҳам, одамлар ёлғон деб ўйлайдилар.

Кимники айлай дер эсанг махраминг,
Кўп синамай айламагил ҳамдаминг¹.

کیمنی که ایلائی دیر ایسانگ محرمینگ
کوپ سینامای ایلاماگیل همدمینگ

هر کسی را خواهی کنی محرم
نیازموده نکن دیگر همدم

إذا اخترت أمينا لأسرارك
فجربه ثم اتخذ رفيقا لك

¹ Мазмуни:

Бирор кишини ўзингга сирдош қилмоқчи бўлсанг,
Уни яхшилаб синамасдан туриб, ўзингга яқин тутмагин.

Кимники инсон десанг, инсон эмас,
Шаклда бир феълда яксон эмас¹.

کیمنی که انسان دیسانگ انسان ایماس
شکلدا بیر فعلدا یکسان ایماس

هر که را انسان خواهی انسان نیست
صورتش گر یک، فعلش یکسان نیست

لیس کل من یقال عنه انسان بإنسان
فالشکل واحد والفعل لیس بواحد

¹ Мазмуни:

Кимники ташқи кўриниши бир хил бўлса-ю, қиладиган иши ҳар бўлса
(яъни, одамлар кўз олдида ўзини яхши одам қилиб кўрсатиб юрса-ю, аммо
бунга хилоф равишда ёмон ишлар қилса),

Бундай одамни инсон деб бўлмайди.

Маъдани инсон гуҳари сўздурур,
Гулшани одам самари сўздурур¹.

معدن انسان گهري سوز دورور
گلشن آدم ثمری سوز دورور

گوهر معدن انسان هست سخن
ثمر گلشن آدم هست سخن

إن جوهر معدن الإنسان هو الكلمة
وثمره بستان الرجل هي الكلمة

¹ Мазмуни:

Инсон конидаги гавҳар сўздир (яъни, «инсон» деб аталган кондаги энг қимматбаҳо тош сўз санъати — шеър, қисса, ҳикоят ва бошқалардир),

Одам гулшанининг меваси ҳам сўздир (яъни, «одам» деб аталган гулзордаги гул ёки «одам» деб аталган боғдаги мева ҳам сўз санъатидир).

Мевага мағз ўлса, бўлур пўст ҳам,
Кимсага ҳам душман эрур дўст ҳам¹.

میوه کا مغز اولسه بولور پوست هم
کیمسه گا هم دشمن ایرور دوست هم

میوه که مغز داشت دارد دوست هم
هر کسی دارد دشمن، دوست هم

إذا وجدت البذرة في الفاكهة تتشكل فوقها القشرة
كذلك المرء له الصديق والعدو

¹ Мазмуни:

Меванинг мағзи бўлса, унинг пўсти ҳам бўлади,
Одамнинг душмани ҳам, дўсти ҳам бўлади.

Меҳрки равшанлиқ этар фош ани,
Кимга гунаҳ кўрмаса хуффош ани¹.

مهر که روشنلیق ایتار فاش انی
کیمگا گنه کورماسا خفاش انی

خورشید که روشنی کند فاش او را
گناه کیست گر ندید خفاش او را

تُعرف الشمس بنورها
أما الخفاش لا يراها

¹ Мазмуни:

Қуёшни ундан таралаётган ёруғлик маълум қилади (яъни, қуёшни ундан таралаётган нур ва ёруғликдан билиб оласиз),
Бироқ (фақат кечаси учадиган) кўршапалак қуёшни кўрмаса, айб кимда?

Нафъинг агар халққа бешакдурур,
Билки бу нафъ ўзунгга кўпракдурур¹.

نفعينگ اگر خلققا بيشک دورور
بیل که بو نفع اوزونگا کوپرک دورور

نفع تو گر به مردم بی شک رسد
دان که این نفع به خودت بیشتر رسد

إذا استفاد الناس منك
فاعلم أنك المستفيد الأكبر

¹ Мазмуни:

Одамларга қанча кўп фойданг тегса,
Ўзингга ундан ҳам кўпроқ фойда етказган бўласан.

Меҳрки равшанлиқ этар фош ани,
Кимга гунаҳ кўрмаса хуффош ани¹.

مهر که روشنلیق ایتار فاش انی
کیمگا گنه کورماسا خفاش انی

خورشید که روشنی کند فاش او را
گناه کیست گر ندید خفاش او را

تُعرف الشمس بنورها
أما الخفاش لا يراها

¹ Мазмуни:
Қуёшни ундан таралаётган ёруғлик маълум қилади (яъни, қуёшни ундан таралаётган нур ва ёруғликдан билиб оласиз),
Бироқ (фақат кечаси учадиган) кўршапалак қуёшни кўрмаса, айб кимда?

Нафъинг агар халққа бешакдурур,
Билки бу нафъ ўзунгга кўпрақдурур¹.

نفعینگ اگر خلققا بيشک دورور
بیل که بو نفع اوزونگا کوپرک دورور

نفع تو گر به مردم بی شک رسد
دان که این نفع به خودت بیشتر رسد

إذا استفاد الناس منك
فاعلم أنك المستفيد الأكبر

¹ Мазмуни:
Одамларга қанча кўп фойданг тегса,
Ўзингга ундан ҳам кўпроқ фойда етказган бўласан.

Неча маразга гар эрур суд қанд,
Нечага ҳам заҳр эрур судманд¹.

نیچه مرض غه گر ایرور سود قند
نیچه غه هم زهر ایرور سودمند

چندین مرض را گر باشد سود قند
چندی را نیز زهر باشد سودمند

السكر دواء للعديد من الأمراض
والسم أيضا دواء للعديد من الأمراض

¹ Мазмуни:

Қанд бир неча касалликка даво бўлса,
Заҳар ҳам бир неча касалликка даво бўлади.

Неча зарурат аро қолғон чоғи,
Чин демас эрсанг, дема ёлғон доғи¹.

نیچه ضرورت ارا قالغان چاغی
چین دیماس ایرسانگ دیما یالغان داغی

پیش آید گر لزومی چند با هم
راست که نگویی نگو دروغ هم

إذا لم تستطع أن تكون صادقا
ستكون كاذبا وإن صدقت

¹ Мазмуни:

Зарур ҳолларда (яъни, гапнинг тўғриси айтишнинг иложи бўлмай қолганда)

Тўғриси айтмасанг ҳам, ҳеч қачон ёлғон гапни гапирмагин.

Неча маразға гар эрур суд қанд,
Нечаға ҳам заҳр эрур судманд¹.

نیچه مرض غه گر ایرور سود قند
نیچه غه هم زهر ایرور سودمند

چندی مرض را گر باشد سود قند
چندی را نیز زهر باشد سودمند

السكر دواء للعديد من الأمراض
والسم أيضا دواء للعديد من الأمراض

¹ Мазмуни:

Қанд бир неча касалликка даво бўлса,
Заҳар ҳам бир неча касалликка даво бўлади.

Неча зарурат аро қолғон чоғи,
Чин демас эрсанг, дема ёлғон доғи¹.

نیچه ضرورت ارا قالغان چاغی
چین دیماس ایرسانگ دیما یالغان داغی

پیش آید گر لزومی چند با هم
راست که نگویی نگو دروغ هم

إذا لم تستطع أن تكون صادقا
ستكون كاذبا وإن صدقت

¹ Мазмуни:

Зарур ҳолларда (яъни, гапнинг тўғриси айтишнинг иложи бўлмай қолганда)

Тўғриси айтмасанг ҳам, ҳеч қачон ёлғон гапни гапирмагин.

Неча самар сочмоқ эса шох иши,
Қўпрак отар тош анга терган киши¹.

نیچه ثمر ساچماق ایسه شاخ ایشی
کوپرک آتار تاش انگا تیرگان کیشی

پر شود گر شاخ درخت از ثمر
آن چیننده سنگ زند بر آن بیشتر

إذا كانت الشجرة مليئة بالثمار
فمن يجمعها يُرمى بالحجارة أكثر من أي أحد آخر

¹ Мазмуни:

(Мева дарахтидаги) шох қанчалик қўп мева солса,
Ундан мева терган киши унга шунчалик қўп тош отади.

Улки зарар шевасини тавр этар,
Элга демаким, ўзига жавр этар¹.

اول که ضرر شیوه سینی طور ایتار
ایلگا دیماکیم اوزیگا جور ایتار

آن که شیوه ضرر را طور کند
نگو به مردم به خودش جور کند

من یکون بطبعه مؤذیا للآخرین
فإنه یظلم نفسه أولا

¹ Мазмуни:

Бошқаларга зарар етказишни одат қилиб олган киши
Аслида бошқаларга эмас, балки ўзига жабр қилади.

Айлама ўз раёинга кўп эътиқод,
Муътамад эл раёиндин иста кушод¹.

ایلاما اوز رأینگا کوپ اعتقاد
معتمد ایل رأیدین ایستا کشاد

مکن بیش بر رأی خودت اعتماد
جوی کشاد از رأی اهل اعتماد

لا تعتمد علی رأیک وحدک
بل اعتمد علی رأی الثقة من الناس

Бир хати гар эгри тушар бир нуқат,
Нусхада ҳар сафҳададур эгри хат¹.

بیر خطی گر ایگری توشار بیر نقط
نسخه‌دا هر صفحه‌دادور ایگری خط

خطی را گر کج بیفتد نقطه ای
نسخه‌را پس کج باشد هر صفحه‌ای

إذا کتبت فی الرسالة ولو نقطة بالخطأ
فکل صفحة من الرسالة خطأ

¹ Мазмуни:

Кўпам ўз фикринга ишониб юбормагин-да
Ишончли кишилар маслаҳатига таяниб иш тутгин.

¹ Мазмуни:

Ёзувда битта нуқта эгри тушиб қолса,
Қситобдаги ҳар бир бетдаги ёзув эгри ёзилиб қолади.

Айлама ўз раъйинга кўп эътиқод,
Муътамад эл раъйидин иста кушод¹.

ایلاما اوز رایینگا کوپ اعتقاد
معتمد ایل راییدین ایستا کشاد

مکن بیش بر رأی خودت اعتماد
جوی کشاد از رأی اهل اعتماد

لاتعتمد علی رأیک وحدک
بل اعتمد علی رأی الثقة من الناس

¹ Мазмуни:

Кўпам ўз фикринга ишониб юбормагин-да
Ишончли кишилар маслаҳатиға таяниб иш туттин.

Бир хати гар эгри тушар бир нуқат,
Нусхада ҳар сафҳададур эгри хат¹.

بیر خطی گر ایگری توشار بیر نقط
نسخه‌دا هر صفحه‌دادور ایگری خط

خطی را گر کج بیفتد نقطه ای
نسخه‌را پس کج باشد هر صفحه‌ای

إذا کتبت فی الرسالة ولو نقطة بالخطأ
فکل صفحة من الرسالة خطأ

¹ Мазмуни:

Ёзувда битта нуқта эгри тушиб қолса,
Қситобдағи ҳар бир бетдағи ёзув эгри ёзилиб қолади.

Бўлмас адабсиз кишилар аржуманд,
Паст этар ул хайлни чархи баланд¹.

بولماس ادبسىز كىشىلار ارجمند
پست ايتار اول خيلى چرخ بلند

بى ادب هرگز نباشد ارجمند
پست كند اين خيل را چرخ بلند

إن قليلي الأدب غير مكرمين
ويجعلهم القدر في مكانٍ وضع

¹ Мазмуни:

Одобсиз кишиларнинг (бошқалар олдида) ҳурмати бўлмайди,
Баланд фалакнинг ўзи бундай кишиларни паст қилиб қўяди.

Одамий эрсанг, демагил одами,
Оники йўқ халқ ғамидин ғами¹.

آدمى ايرسانگ ديماگيل آدمى
آنكه يوق خلق غميدىن غمى

آدمى باشى نگو كه آدم است
آن را كز غم مردم بى غم است

يكون الإنسان إنسانا
عندما يشعر بالام الناس

¹ Мазмуни:

Одам зотидан бўлсанг, халқ дарди ва ташвишлари билан иши бўлмаган
кишини одам демагин.

Оз иш учун тунд итоб айлама,
Қатлу сиёсатда шитоб айлама¹.

آز ايش اوچون تند عتاب ايلاما
قتل و سياستدا شتاب ايلاما

كار جزئي را زياد عتاب مكن
اندر قتل و سياست شتاب مكن

لا تعاتب رجلا إذا بدت منه هفوة
ولا تستعجل في قتل المذنب

¹ Мазмуни:

Озгина ёмон иш қилиб қўйган кишини қаттиқ жазоламагин,
(Ғуноҳкорларни) қатл этишда шошма-шошарликка йўл қўймагин.

Шоҳки иш адл ила бунёд этар,
Аدل бузук мулкни обод этар¹.

شاه كه ايش عدل ايله بنياد ايتار
عدل بوزوق ملكنى آباد ايتار

شاه كه كار بر عدل گر بنياد كند
عدل ملك ويران را آباد كند

إذا أقام الملك ملكه بالعدل
ازدهر ملكه من عدله وعمر

¹ Мазмуни:

Шоҳ давлатни адолат билан бошқарар экан,
Адолат хароб мамлакатни обод бўлишига сабаб бўлади.

Элга шараф бўлмади жоҳу насаб,
Лек шараф келди ҳаёву адаб¹.

ایلگا شرف بولمادی جاه و نسب
لیک شرف کیلدی حیا و ادب

خلق را شرف نشد این جاه و نسب
لیک شرف آمد حیا و ادب

لیس الشرف بالجاه والنسب
إنما الشرف بالحیاء والأدب

¹ Мазмуни:

Одамни мансаб ва насл-насаб улуғ қилмайди,
Балки ҳаё ва одоб уни улуғ қилади.

Ҳар кишиким тузлук эрур пешаси,
Кажрав эса чарх не андешаси¹.

هر کیشی کیم توزلوک ایرور پیشه سی
کجرو ایسه چرخ نی اندیشه سی

هر کسی را راستی باشد پیشه یی
نیست از کجروی چرخ اندیشه یی

من یتخذ من الاستقامة سبیلا
لن یخاف من الأقدار المؤلمة

¹ Мазмуни:

Кимнингки иши тўғри ва ҳалол бўлса,
Фалакнинг қўғир ишларидан қўрқмайди.

Элга шараф бўлмади жоҳу насаб,
Лек шараф келди ҳаёву адаб¹.

ایلگا شرف بولمادی جاه و نسب
لیک شرف کیلدی حیا و ادب

خلق را شرف نشد این جاه و نسب
لیک شرف آمد حیا و ادب

لیس الشرف بالجاه والنسب
إنما الشرف بالحیاء والأدب

¹ Мазмуни:

Одамни мансаб ва насл-насаб улуғ қилмайди,
Балки ҳаё ва одоб уни улуғ қилади.

Ҳар кишиким тузлук эрур пешаси,
Кажрав эса чарх не андешаси¹.

هر کیشی کیم توزلوک ایرور پیشه سی
کجرو ایسه چرخ نی اندیشه سی

هر کسی را راستی باشد پیشه یی
نیست از کجروی چرخ اندیشه یی

من یتخذ من الاستقامة سبیلا
لن یخاف من الأقدار المؤلمة

¹ Мазмуни:

Кимнингки иши тўғри ва ҳалол бўлса,
Фалакнинг қинғир ишларидан қўрқмайди.

Ҳар кишинингким сўзи ёлғон эса,
Айлама бовар нечаким чин деса¹.

هر کیشینینگ کیم سوزی یالغان ایسه
ایلاما باور نیچه کیم چین دیسه

هر کسی که همواره دروغ گوید
مکن باور هرچندی که راست گوید

إذا قالوا إن كلامه كاذب
لا تثق إذا قالوا إنه يصدق

Ҳам сўз ила элга ўлумдан нажот,
Ҳам сўз ила топиб ўлук тан ҳаёт¹.

هم سوز ايله ايلگا اولومدن نجات
هم سوز ايله تاپيب اولوک تن حيات

سخن که شد مردم را از مرگ نجات
هم سخن شد تن مرده را حيات

قد تكون النجاة من الموت بكلمة
وقد يحيا الميت بكلمة

¹ Мазмуни:

Ёлғон гапирадиган киши
Қанча рост гапирса ҳам ишонмагин.

¹ Мазмуни:

Одамни ўлимдан қутқарадиган ҳам сўз (тил)дир,
Жонсиз танага ҳаёт бағишлайдиган ҳам сўз (тил)дир.

«Садди Искандарий»дан

«سد اسکندری»دن

از «سد اسکندری»

من «سد اسکندری»

Ва гар кимсадин зоҳир ўлса ямон,
Қўрар ҳар неким, зоҳир этти ҳамон¹.

و گر کیمسه دین ظاهر اولسه یمان
کورار هر نی کیم ظاهر ایتی همان

ز هر کس که بدی پدیدار شود
خود به آنچه ظاهر کرد دچار شود

من یعمل شرا
یراه بنفسه فی الحال

¹ Мазмуни:

Бирор киши (бошқа бировга) қандай ёмонлик қилган бўлса,
Ўзи ҳам (бошқа бировдан) худди шундай ёмонлик қўради.

Агар наъфдин бўлса маҳзан йироқ,
Анинг лаълидин хора кўп яхшироқ¹.

اگر نفعدين بولسه مخزن ييراق
انينگ لعليدين خارا کوپ يخشى راق

اگر ز نفع باشد اين مخزن دورتر
از لعل آن است سنگ خارا بهتر

الحجر أفضل
من بريق الكنز البعيد

¹ Мазмуни:

(Қимматбаҳо тошлари бор) кон узоқда (етиб бўлмас жойда) бўлса,
Ундаги лаълдан (яқинингдаги) қаттиқ тош яхшироқдир.

Агар тузлук ўлса кишининг иши,
Не васф айлай олғай ишини киши¹.

اگر توزلوك اولسه كيشي نينگ ايشي
ني وصف ايلاي آلغاي ايشيني

اگر راستي باشد پيـشـه مرد را
نه وصف تواند کرد آنچه کرد را

من يعمل عملا صالحا وحللا
لن يتحدث عنه أو يمدحه

¹ Мазмуни:

Кишининг иши тўғри ва ҳалол бўлса,
У ўзининг қилган иши тўғрисида мақтаниб гапирмайди.

Агар наъфдин бўлса махзан йироқ,
Анинг лаълидин хора кўп яхшироқ¹.

اگر نفعدین بولسه مخزن ییراق
انینگ لعلیدین خارا کوپ یخشی راق

اگر ز نفع باشد این مخزن دورتر
از لعل آن است سنگ خارا بهتر

الحجر أفضل
من بریق الكنز البعید

¹ Мазмуни:

(Қимматбаҳо тошлари бор) кон узоқда (етиб бўлмас жойда) бўлса,
Ундаги лаълдан (яқинингдаги) қаттиқ тош яхшироқдир.

Агар тузлук ўлса кишининг иши,
Не васф айлай олғай ишини киши¹.

اگر توزلوک اولسه کیشی نینگ ایشی
نی وصف ایلای آلغای ایشینی

اگر راستی باشد پیـشـه مرد را
نه وصف تواند کرد آنچه کرد را

من یعمل عملا صالحا وحاللا
لن یتحدث عنه أو یمدحه

¹ Мазмуни:

Кишининг иши тўғри ва ҳалол бўлса,
У ўзининг қилган иши тўғрисида мақтаниб гапирмайди.

Агар қилмади эл ҳимоят санга,
Ўзунгдин керактур шикоят санга¹.

اگر قيلمادی ایل حمایت سنگا
اوزونگدين کيراکتور شکایت سنگا

اگر نکرد مردم از تو حمایت
باید بکنی تو از خود شکایت

من لم یسانده شعبه
لا یلومن الا نفسه

¹ Мазмуни:

Одамлар сени ҳимоя қилмаса (ёнингни олмаса, қўламаса),
Ўзингдан гина қилишинг керак бўлади.

Бировким тамаъ риштае қилғуси,
Анинг бирла бўғзидин осилғуси¹.

بیروا کیم طمع رشتهء قیلغوسی
اینک بیرله بوغزیدین آسیلغوسی

کسی که طمع رشته ای گر کند
خود با آن از گلویش بیاویزد

من یمسک بجبل الطمع
ألف حول رقبتہ ولقی حتفه به

¹ Мазмуни:

Тамагирлик билан арқонга тармашган киши
Ўша арқонинг ўзи билан бўйнидан осилади.

Бировким анга ҳиммат ўлди баланд,
Эрур одам аҳли аро аржуманд¹.

بيراو کيم انگاهمت اولدی بلند
ایرور آدم اهلی ارا ارجمند

کسی که او را شد همتش بلند
شود پیش آدمیان ارجمند

من یكون مکرما کثیرا
یكون محترما بین الناس

¹ Мазмуни:

Ҳиммати ва саховати катта бўлган киши
Одамлар орасида ҳурматли бўлади.

Неким қилди жоҳилки, эрди ямон,
Тутиб акси топдим ямондин амон¹.

نی کیم قیلدی جاهل که ایردی یمان
توتیب عکسی تاپدیم یمانдин امان

هرچه بدکه کرد جاهل این زمان
کردم عکسش از بدان یافتم امان

عملت السوء بجهالة
ثم صححت ماعملته وابتعدت عن الشر

¹ Мазмуни:

Жоҳил киши нимаики ёмон иш қилган бўлса,
Ўша ишнинг тескарисини қилиб, ёмондан омон қолдим.

Бировким анга ҳиммат ўлди баланд,
Эрур одам аҳли аро аржуманд¹.

بيراو کيم انگاهمت اولدی بلند
ایرور آدم اهلی ارا ارجمند

کسی که او را شد همتش بلند
شود پیش آدمیان ارجمند

من یكون مکرمًا کثیرا
یكون محترما بین الناس

¹ Мазмуни:

Ҳиммати ва саховати катта бўлган киши
Одамлар орасида ҳурматли бўлади.

Неким қилди жоҳилки, эрди ямон,
Тутиб акси топдим ямондин амон¹.

نی کیم قیلدی جاهل که ایردی یمان
توتیب عکسی تاپدیم یمانдин امان

هرچه بدکه کرد جاهل این زمان
کردم عکسش از بدان یافتم امان

عملت السوء بجهالة
ثم صححت ماعملته وابتعدت عن الشر

¹ Мазмуни:

Жоҳил киши нимаики ёмон иш қилган бўлса,
Ўша ишнинг тескарисини қилиб, ёмондан омон қолдим.

Жаҳон илми буким манга ёд эрур,
Анга борча жаҳл аҳли устод эрур¹.

جهان علمی بو کیم منگا یاد ایرور
انگا بارچه جهل اهلی اوستاد ایرور

آن علم جهان که مرا در یاد است
همه اهل جهل بر آن استاد است

عرفت أن معارفی فی علوم العالم قليلة
وأي جاهل يعرف أحسن مني

¹ Мазмуни:

Менинг дунё билимларидан олган билимим шунчалик (кам) эканки,
Истаган бир билимсиз киши уларни мендан ҳам яхшироқ билади.

Йилонни киши тутса сарқўфта,
Балодин қилур ўз йўлин рўфта¹.

یلاننی کیشی توتسا سرکوفته
بلادین قیلور اوز یولین روفته

مار را گر گیرد کسی سرکوفته
از بلا راهش را کند روفته

إذا مسك الرجل ثعبانا وقتله
اخلى سبيله من البلاء

¹ Мазмуни:

Илонни тутиб олган киши унинг бошини янчиб ташлаганидагина
Ўз йўлини балодин халос қилган бўлади.

Изоҳ:

Чунки боши янчилмаган, яъни тирик қолган илон яна бошқатдан кишининг
йўлидан чиқиши ва унга ҳамла қилиши мумкин.

Ки ҳар ким аён этса яхши қилиғ,
Етар яхшилиқдин анга яхшилиғ¹.

که هر کیم عیان ایتسه یخشی قیلیغ
یتار یخشیلیقدین انگا یخشیلیغ

هر کسی ظاهر کند از خود نیکی
از همان نیکی رسد به وی نیکی

من يعمل الخیر
یحصد منه الخیر

¹ Мазмуни:

Кимки бирор яхши иш қилса,
Ўша қилган яхшилигидан ўзига ҳам фойда етади.

Киши ҳанзал экса, ачиғ бар топар
Ва гар найшакар экса — шақкар топар¹.

کیشی حنظل ایکسا اچیغ بر تاپار
وگر نیشکر ایکسا شکر تاپار

هر که حنظل کارَد بر تلخ یابد
و گر نیشکر کارَد شکر یابد

من یزرع الفلفل یحصد المر
ومن یزرع قصب السكر یحصد الحلو

¹ Мазмуни:

Итқовун (қалампир) эккан киши аччиқ ҳосил олади,
Шакарқамиш эккан киши эса ширин ҳосил олади.

Изоҳ:

Форс тилида «ҳанзал», ўзбек тилида эса «итқовун» деб аталадиган ўсимлик меваси қовунга ўхшаш чўзинчоқ ва аччиқ бўлган ўсимликдир. Бу ўринда итқовун сўзи ўрнига кўпчиликка тушунарли бўлган «қалампир» сўзини ишлатиш ҳам мумкин. Навоийнинг бу ҳиматидан «Нима эксанг, ўшани ўрасан» мақолига ўхшаш маъно англашилади.

Киши муҳр аро ҳарна қилди нигор,
Варақта ҳамул нақш ўлуру ошкор¹.

کیشی مهر ارا هر نی قیلدی نگار
ورقتا همول نقش اولور آشکار

کسی اندر مهر هرچه کرد نگار
در ورق همان نقش شود آشکار

ما حفه المرء علی الخاتم
یظهر علی الورق المختوم

¹ Мазмуни:

Киши муҳрга қандай ёзувни ўйиб ёзган бўлса,
Вараққа муҳр босганда худди ўша ёзув чиқади.

Санга бор эса сўз билурдин мазок,
Ўзум сори боқма, сўзум сори боқ¹.

سنگا بار ايسه سوز بيلوردين مذاق
اوزوم ساری باقما سوزوم ساری باق

گر داری مذاق از شنیدن سخن
نه به سخنگو نگر، نگر به سخن

إذا استمعت بحكم المتحدث
فلن تنظر إلى وجهه بل تصغى قوله

¹ Мазмуни:

Сўздан (яъни сўз санъати намуналари бўлмиш шеър, ҳикоят, мақол, панд-насихат ва шу кабилардан) лаззат олсанг (сўз нималигини билсанг, сўзининг қадрини билсанг),

Сўзлаётган одамнинг юзига (ташқи кўринишига) эмас, унинг айтаётган сўзига эътибор қаратгин.

Киши муҳр аро ҳарна қилди нигор,
Варақта ҳамул нақш ўлур ошкор¹.

کیشی مهر ارا هر نی قیلدی نگار
ورقتا همول نقش اولور آشکار

کسی اندر مهر هرچه کرد نگار
در ورق همان نقش شود آشکار

ما حفه المرء علی الخاتم
یظهر علی الورق المختوم

¹ Мазмуни:

Киши муҳрга қандай ёзувни ўйиб ёзган бўлса,
Вараққа муҳр босганда худди ўша ёзув чиқади.

Санга бор эса сўз билурдин мазок,
Ўзум сори боқма, сўзум сори боқ¹.

سنگا بار ايسه سوز بيلوردين مذاق
اوزوم ساری باقما سوزوم ساری باق

گر داری مذاق از شنیدن سخن
نه به سخنگو نگر، نگر به سخن

إذا استمعت بحکم المتحدث
فلن تنظر إلى وجهه بل تصغى قوله

¹ Мазмуни:

Сўздан (яъни сўз санъати намуналари бўлмиш шеър, ҳикоят, мақол, панд-насихат ва шу қабилардан) лаззат олсанг (сўз нималигини билсанг, сўзнинг қадрини билсанг),

Сўзлаётган одамнинг юзига (ташқи кўринишига) эмас, унинг айтаётган сўзига эътибор қаратгин.

Табиатқа ҳар неки одат бўлур,
Чу эскирди одат табиат бўлур¹.

طبیعتقا هر نیکه عادت بولور
چو ایسکیدى عادت طبیعت بولور

طبیعت را هر چیزی عادت شود
چو کهنه شد عادت طبیعت شود

كل شيء يمكن أن يكون عادة
ثم تتحول العادة مع الوقت إلى طبع

¹ Мазмуни:

Одамнинг хулқ-атвори бирор нарсага одатланиб қолса,
Ўша одатланган нарса доимий характер олгандан сўнг хулқ-атворга
айланиб қолади.

Тахайюл аро борча бир навъ эмас,
Ҳадисин ики кимса бирдек демас¹.

تخیل ارا بارچه بیر نوع ایماس
حدیثین ایکی کیمسه بیردیک دیماس

اندر تخیل همه یکسان نبوند
حدیثی را دو کس یکسان نگویند

يختلف الناس في التفكير
وتختلف رواية شخصين

¹ Мазмуни:

Ҳамма одам бир хил ўйламайди,
Бир нарса тўғрисида икки киши бир хил гапни айтмайди.

Ушоқ қанд ун тузга монанд эрур
Ва лекин бири туз, бири қанд эрур¹.

اوشاق قند اون توزگا مانند ايرور
و ليکن بيړی توز بيړی قند ايرور

شکر به نمک سفید مانند است
و ليک يکی نمک ديگری قند است

شكل السكر يشبه بالملح
ولكن يظل أحدهما ملح والآخر سكر

Халойиққа кўрма қилиб бенаво,
Ўзунгга раво кўрмагани раво¹.

خلايققا كورما قيليپ بينوا
اوزونگ گا روا كورماگاننى روا

بر خلاق مدار، کرده بى نو
آنچه را که بر خود نداشستى روا

احترم الناس
ولا تعطيمهم إلا ما تريده لنفسك

¹ Мазмуни:

Шакар билан туз бир-бирига ўхшаб кетади,
Аммо уларнинг бири туз, иккинчиси шакардир.

¹ Мазмуни:

Ўзингга раво кўрмаган нарсани
Бошқаларга раво кўрмагин ва уларни бечора қилмагин.

Қачон сочса туфроққа буғдой бирав,
Йўқ имконки ул арфа қилғой дарав¹.

قچان ساچسا تفرافقا بوغداي بيرو
يوق امکان که اول ارفه قيلغاي درو

هرکسی کاشت دانه گندم بخاک
برخواهد داشت نه جو، بل گندم ز خاک

من زرع أرضه قمحا
لن يحصد الشعير

¹ Мазмуни:

Қимки туфроққа буғдой сочса,
У ердан арпа ўриб олмайди (балки буғдой олади).

«Фарҳод ва Ширин»дан

«فرهاد و شیرین»دن

از «فرهاد و شیرین»

من «فرهاد و شیرین»

Қачон сочса туфроққа буғдой бирав,
Иўқ имконки ул арфа қилғой дарав¹.

قچان ساچسا تفراققا بوغداي بيرو
يوق امکان که اول ارفه قيلغاي درو

هرکسی کاشت دانه گندم ب خاک
برخواهد داشت نه جو، بل گندم ز خاک

من زرع أرضه قمحا
لن يحصد الشعير

¹ Мазмуни:

Кимки туфроққа буғдой сочса,
У ердан арпа ўриб олмайди (балки буғдой олади).

«Фарҳод ва Ширин»дан

«فرهاد و شیرین»دن

از «فرهاد و شیرین»

من «فرهاد و شیرین»

Деди: «Ҳар ишқи қилмиш одамизод,
Тафаккур бирла билмиш одамизод»¹.

دیدى هر ایش که قیلمیш آدمی زاد
تفکر بیرله بیلمیш آدمی زاد

که هر کاری که کرده آدمی زاد
دانست تفکر کرده آدمی زاد

يستطيع الإنسان أن يفعل الكثير
وما يفعله الا بالتفكير

¹ Мазмуни:

Одамзод қандай иш қилса ҳам,
(Буларнинг барчасини) тафаккур орқали билади.

Изоҳ:

Инсон қандай иш қилса ҳам ўзи қилаётган иши тўғрисида тафаккур, яъни чуқур ўйлаш ва фикрлаш орқали билим ҳосил қилиб, сўнгра уни амалга оширади. Инсон қилаётган ҳар бир иш аввал унинг тафаккуридан ўтган, миёсида билим ҳолида шакланган ва шундан сўнггина амалга оширилган нарсадир.

Манга не ёру не ошиқ ҳавасдур,
Агар мен одам ўлсам, ушбу басдур¹.

منگا نی یار و نی عاشق هوس دور
اگر من آدم اولسام اوشبو بس دور

مرا نه یار و نه عاشق هوس است
اگر آدم شوم من همین بس است

لا أعبأ بالحبيبة أو العاشقة
ويكفيني أن أكون إنسانا

¹ Мазмуни:

Мен эришишни истаган нарса ёр ёки ошии эмас,
Менинг ягона истагим инсон бўлишдир.

Бийиклик келди ҳимматдин нишона,
Ки ҳимматсизни паст этди замона¹.

بييکليک کيلدی همت دين نشانه
که همت سيزنی پست ايتدی زنامه

بزرگی باشد از همت نشانه
که بی همت را پست کرد این زنامه

الکریم مکرم
والبخیل مهان

¹ Мазмуни:

Олижаноблик ва саховат инсонни (одамлар орасида) улуғ қилади,
Бесаховат кишиларни замона (бошқалардан) паст қилиб қўяди.

Изоҳ:

Бошқаларга ёрдами тегадиган, яхшилик қиладиган қўли очиқ, сахий ва олижаноб кишилар халқ орасида ҳурматга, обрў-эътиборга эга бўлсалар, бировга фойдаси тегмайдиган хасис, очқўз ва бесаховат кишилар халқ назарида энг паст кишилар ҳисобланадилар.

Бировғаким бировдин етти офот,
Ҳамоноким қатифроқдур мукофот¹.

بيراوغه کيم بيراودين يتتي آفات
همانا کيم قاتيفراقدور مکافات

به هر کس از هر کس رسد آفات
هرچه بيشتر باشد سخت تر مکافات

من يعمل الشر بالآخر
يناله شر أكبر منه

¹ Мазмуни:

Киши бошқага қанчалик қўп ёмонлик қилса,
Шунчалик қаттиқ жазога учрайди.

Бийиклик келди ҳимматдин нишона,
Ки ҳимматсизни паст этди замона¹.

بييکليک کيلدی همت دين نشانه
که همت سيزنی پست ايتدی زنامه

بزرگی باشد از همت نشانه
که بی همت را پست کرد این زنامه

الکریم مکرم
والبخیل مهان

¹ Мазмуни:

Олижаноблик ва саховат инсонни (одамлар орасида) улуғ қилади,
Бесаховат кишиларни замона (бошқалардан) паст қилиб қўяди.

Изоҳ:

Бошқаларга ёрдами тегадиган, яхшилик қиладиган қўли очиқ, сахий ва олижаноб кишилар халқ орасида ҳурматга, обрў-эътиборга эга бўлсалар, бировга фойдаси тегмайдиган хасис, очкўз ва бесаховат кишилар халқ назарида энг паст кишилар ҳисобланадилар.

Бировғаким бировдин етти офот,
Ҳамоноким қатигроқдур мукофот¹.

بيراوغه کيم بيراودين يتتى آفات
همانا کيم قاتيغراقدور مکافات

به هر کس از هر کس رسد آفات
هر چه بيشتتر باشد سخت تر مکافات

من يعمل الشر بالآخر
يناله شر أكبر منه

¹ Мазмуни:

Киши бошқага қанчалик кўп ёмонлик қилса,
Шунчалик қаттиқ жазога учрайди.

Не қушким, бўлса ҳимматдин қаноти,
Эмас паст ошёнга илтифоти¹.

نی قوش کیم بولسه همتدین قناتی
ایماس پستت آشیانگا التفاتی

هر مرغی که بالش از همت است
نیست التفاتش به آشیان پست

الطیر الذی یخلق بالکرم
لن یهتم بالأعشاش أسفل منه

¹ Мазмуни:

Қаноти олижанобликдан бўлган қуш
Пастдаги инларга эътибор қилмайди.

«Лайли ва Мажнун»дан

«لیلی و مجنون»دن

از «لیلی و مجنون»

من «لیلی و مجنون»

Парвонани ишқ этмаса маст,
Урғайму ўзини ўтқа пайваст?¹

پروانه نی عشق ایتماسا مست
اورغایمو اوزینی اوتقا پیوست

پروانه را تا عشق نکند مست
کی زند خود را به آتش پیوست

أترمی الفراشة بنفسها إلى النار
إذا لم يسكرها العشق ؟

¹ Мазмуни:

Капалак (шамдан чиқаётган олов) ишқида маст бўлмаганида
Ўзини тўхтовсиз (ўша) оловга урармиди?

Топсанг неча шахлар узра шахлиқ,
Фақр аҳлига айла хокрахлиқ!¹

تاپسانگ نیچه شه لار اوزره شه ليق
فقر اهلی غه ايله خاكره ليق

گر شوی بر کل شاهان شاهی
قفیران را خاک شو در راهی

إذا كنت ملك الملوك
فكن عادلا مع أهل الفقر

¹ Мазмуни:

Қанча шоҳлар устидан шоҳ бўлсанг ҳам
Қашшоқлар олдида гзингни камтар тутгин.

«Сабъан сайёр»дан

«سبعة سيار»دن

از «سبعة سيار»

من «السبعة السيارة»

Ҳар кишиким бировга қозғой чоҳ,
Тушгай ул чоҳ аро ўзи ногоҳ¹.

هر کیشی کیم بيراوگا قازغای چاه
توشگای اول چاه ارا اوزی ناگاه

هر کسی که بر دیگران کند چاه
اندر آن چاه می افتد خود ناگاه

من حفر حفرة لأخيه
وقع فيها

¹ Мазмуни:

Бошқларга чоҳ қазиган киши
Тўсатдан ўзи ўша чоҳга тушиб кетади.

«Сабъан сайёр»дан

«سبعة سیار»دن

از «سبعة سیار»

من «السبعة السيارة»

Ҳар кишиким бировга қозғой чоҳ,
Тушгай ул чоҳ аро ўзи ногоҳ¹.

هر کیشی کیم بیاوگا قازغای چاه
توشگای اول چاه ارا اوزی ناگاه

هر کسی که بر دیگران کند چاه
اندر آن چاه می افتد خود ناگاه

من حفر حفرة لأخيه
وقع فيها

¹ Мазмуни:

Бошқларга чоҳ қазиган киши
Тўсатдан ўзи ўша чоҳга тушиб кетади.

«Лисон ут-тайр»дан

«لسان الطير»دن

از «لسان الطير»

من «لسان الطير»

Одам ўлғон зеби зоҳирдин демас,
Кимки андин фахр этар, одам эмас¹.

آدم اولغان زيب ظاهردين ديماس
كيم كه اندين فخر ايتار آدم ايماس

زيب ظاهر نگويد هيچ آدمي
هر كه از آن فخر كند نيست آدمي

لا يكون الإنسان إنسانا بزينة
ومن يفتخر بما لن يكون إنسانا

¹ Мазмуни:

Кимки одам бўлса, кишини ташқи безагига қараб баҳоламайди,
Кимки ташқи безаги билан фахрланса, у одам эмасдир.

Изоҳ:

Одамийлик ва инсонийлик хислатларига эга бўлган киши ҳеч қачон бошқа кишини ташқи кўриниши, яъни чиройи, яхши кийиниши ва безанишига қараб баҳоламайди, балки кишининг ички олами, яъни яхши хулқ-атвори, гузал ахлоқи ва юксак инсоний фазилатларига қараб унга баҳо беради. Шунга кўра, ташқи кўриниши — чиройи, кийиниши ва безаниши билан мақтанадиган, фахрланадиган ва ўзини бошқалардан устун қўядиган киши аслида одам эмасдир.

«Бадойиъ ул-бидоя»дан

«بداييع البدايه»دن

از «بداييع البدايه»

من «بدائع البدايه»

Биравким бўлур бир аёқ ош учун қул,
Юзига керактур қазоннинг қароси¹.

بيرو كيم بولور بير اياق آش اوچون قل
يوزيگا كييراكتور قزان نينگ قراسى

هر كه شود بنده به يك كاسه آش
به رويش بايد زد دوده ديگ

من يكون عبدا للقمّة العيش
يجب سواد المرجل على وجهه

¹ Мазмуни:

Бир товоқ ош учун бошқаларга қул бўладиган, яъни ўзини пастга уриб, лаганбардорлик қиладиган, ўзининг инсон сифатидаги қадр-қимматини оёқости қиладиган кишининг юзига қазоннинг қаросини суркаш керак.

Бу гулшан ичра ки йўқтур бақо гулига сабот,
Ажаб саодат эрур чиқса яхшилиқ била от¹.

بو گلشن ایچره که یوقتور بقا گلیگا ثبات
عجب سعادت ایرور چیقسه یخشیلیق بيله آت

اندر این گلشن نیست گل بقا را ثبات
نام نیکو آوردن چه سعادت است هیهات

لا بقاء لوردة الخلود في هذا البستان
فالسعادة في طيب العمل وحسن الذكرى

Қайси жоҳилға надомат бўлғай, ул олимчақим,
Ҳар не билди қилмади, ҳар неки қилди билмади¹.

قایسی جاهلغه ندامت اولغای اول عالمچه کیم
هرنی بیلدی قیلمادی هر نیکه قیلدی بیلمادی

کدام از این دو جاهل است که تند و آهسته
هرچه دانسته نکرد، هرچه کرده ندانسته

یقای الجاهل جاهلا
حین یعمل وهولا یعلم ولا یعمل حین یعلم

¹ Мазмуни:

Билган нарсасини қилмаган, қилган нарсасини эса билмаган (яъни, нима қилганини ўзиям билмаган) билимдон қайси билимсиздан ҳам яхшироқ бўлиши мумкин.

Изоҳ:

Киши билимдон, яъни ўқиган, маълумотга эга бўлган, тушунган кишилар жумласидан бўлса-ю, аммо ўзи билган нарсаларни қилмаса ва амалда қўлламаса, қилаётган ишини эса билмаса, бундай билимдонни қайси билимсиз кишидан ҳам устун деб билиш мумкин?

¹ Мазмуни:

Бу гулзордаги (яъни бу ўткинчи дунёдаги) бирор гул (яъни бирор мавжудот) абадий қолмайди,

Шу сабабли киши (бу ўткинчи дунёда) яхши ном чиқарса (яхши ном қолдирса), бу унинг учун катта саодат бўлади.

«Ғаройиб ус-сиғар»дан

«غرایب الصغر»دن

از «غرایب الصغر»

من «غرائب الصغر»

Камол эт касбким, олам уйидин,
Санга фарз ўлмағай ғамнок чиқмоқ.
Жаҳондин нотаом ўтмак биайних
Эрур ҳаммомдин нопок чиқмоқ¹.

Камал айт касб ким عالم اويدين
سنگا فرض اولماغای غمناک چيقماق
جهاندين ناتمام اوتماک بعينه
ايرور حمامدين ناپاک چيقماق

Камал кн касб кз خانه عالم
تو را فرض نباشد غمناک رفتن
از جهان ناتمام رفتن بعينه
باشد از حمام ناپاک رفتن

أطلب العمل المفيد
تكن مرتاح البال
فإن لم تكتسب حرفة طول حياتك
فأنت كمن دخل الحمام ولم يستحم

¹ Мазмуни:

Бу дунёдан билим ва касб-ҳунар ўрганган ҳолда ўтгин,
Чунки (бу дунёдан билим ва касб-ҳунар эгалламасдан) ғамгин бўлиб ўтиб
кетишинг сенга лозим бўлмаган ишдир.

Бу дунёдан билим ва касб-ҳунар эгалламасдан ўтиб кетиш
Ҳаммом(га кириб, ун)дан ювинмасдан чиқиб кетишга ўхшайди.

«Ғаройиб ус-сиғар»дан

«غرایب الصغر»دن

از «غرایب الصغر»

من «غرائب الصغر»

Камол эт касбким, олам уйиндин,
Санга фарз ўлмағай ғамнок чиқмоқ.
Жаҳондин нотамоғ ўтмак биайниҳ
Эрур ҳаммомдин нопок чиқмоқ¹.

کمال ایت کسب کیم عالم اوییدین
سنگا فرض اولماغای غمناک چیقماق
جهانдин ناتمام اوتماک بعینه
ایرور حمامدین ناپاک چیقماق

کمال کن کسب کز خانه عالم
تو را فرض نباشد غمناک رفتن
از جهان ناتمام رفتن بعینه
باشد از حمام ناپاک رفتن

أطلب العمل المفید
تکن مرتاح البال
فإن لم تکتسب حرفة طول حیاتک
فأنت کمن دخل الحمام ولم یستحم

¹ Мазмуни:

Бу дунёдан билим ва касб-хунар ўрганган ҳолда ўтгин,
Чунки (бу дунёдан билим ва касб-хунар эгалламасдан) ғамгин бўлиб ўтиб
кетишинг сенга лозим бўлмаган ишдир.

Бу дунёдан билим ва касб-хунар эгалламасдан ўтиб кетиш
Ҳаммом(га кириб, ун)дан ювинмасдан чиқиб кетишга ўхшайди.

Бу дамни ориф эсанг яхши тутки, жоҳил иши
Етишмагангаву ўтганга қийлу қол ўлғай¹.

بو دمنی عارف ایسانگ یخشی توت که
یتیشماگانگا و اوتگانگا قیل و قال اولغای

این دم را عارف باشی خوب بدان که کار جاهل
به نرسیده و گذشته قیل و قال شود

أعرف قيمة يومك
فمن يفكر عن الماضي أوالمستقبل ليس بعارف

¹ Мазмуни:

Агар билимли бўлсанг, бугунги кунни ўйлагин (билгин, қадрлагин),
Чунки (бугунни эмас, балки) ўтмишни ва келажакни ўйлаш билимсиз
кишининг ишидир.

Изоҳ:

Навоийнинг ушбу байти «Чу мозий ўтди-ю, мустақбал ўртада эмас,
Сенгаки ҳол эмас мустағнам, не ҳол ўлғай» (Ўтмиш ўтиб кетди, келажак
эса ҳали келгани йўқ, шундай экан бугунги кунингни ғанимат билишинг
керак) байтидан кейин келган бўлиб, ундан фалсафий ва ирфоний мазмундаги
қуйидаги икки маъно англашилади:

1. Ўтиб кетган нарсалар тўғрисида қайғуришнинг фойдаси йўқ, чунки
қайғурган билан уларни ўзгартириб бўлмайди. Келажак нима бўларкин, деб
қайғуришнинг эса маъниси йўқ, чунки келажак ҳали келмаган нарса, қолаверса
келажакнинг бугунги кунингга боғлиқдир. Шунга кўра одам бугунги кунининг
— аини яшаб турган вақтининг қадрига бориши, бугунги куни билан яшаши ва
шу орқали келажак пойдеворини қўйиши лозим.

2. Сўфийларнинг вақт ҳоли билан боғлиқ ҳолат. Сўфийларнинг
эътиқодича, ҳудого яқинликка эришишни мақсад қилиб қўйган солиқ ўтмишни
— шу чоққача юз берган барча нарсаларни ҳам, келажакни — бундан кейин
юз берадиган барча нарсаларни ҳам бутунлай ёдидан чиқариб, бутун ўй-
фикри фақатгина ҳудого қаратиши, ўзини тамомила ҳудого топшириб, ўтган
ишлардан афсусланмаслиги ва келажак тўғрисида қайғурмаслиги, балки ўзи
турган вақтни қадрлаши керак бўлади. Зеро, сўфийларнинг ишонишларича,
ҳудо томонидан солиқнинг қалбига муҳаббат, таваккул, таслим ва ризо каби
ҳоллардан бирортаси киритилса, солиқнинг сири ўша нарсага қаратилиб, уни
кашф этиш жараёнида ўтмишни ҳам, келажакни ҳам унутати.

Даврон элининг жисмида ҳам жон бўлғил,
Ҳам жонларига мояи дармон бўлғил¹.

دوران ايلينينگ جسميدا هم جان بولغيل
هم جانلاريغه مايه درمان بولغيل

اهل دوران را در جسمش هم تو جان شو
هم جانهايش را تو مايه درمان شو

كن روحا لجسم شعبك
ودواء وعلاجا لأنفسهم

¹ Мазмуни:

Замондошларингнинг танасига жон бўлгин,

Ҳам жонларига дармон (куч-қувват) бўладиган нарса бўлгин.

Изоҳ:

Киши тўлавлони инсон бўлиши учун замондошлари, яъни ўзи яшаб турган замондаги ва макондаги кишиларга яхшилик қилиши, уларнинг яхши-ёмон кунларида ёнида бўлиши, қийинчиликларга учраганларида уларга ёрдам бериши лозимдир.

Олам аҳли билингизким, иш эмас душманлиғ,
Ёр ўлунг бир-бирингизгаки, эрур ёрлиғ иш¹.

عالم اهلى بيلينگيزكيم ايش ايماس دشمنليغ
يار اولونگ بيربيرينگيزگاكه ايرور يارليغ ايش

اهل عالم بدانيدكه كار نيست اين دشمنى
يار شويد با هم كه اين كار كاريست ستودنى

أيها الناس إياكم والعداوة
فالخير يكون في توادكم وتراحمكم

¹ Мазмуни:

Эй, бу дунёда яшаб турган кишилар, шуни билингки, бир-бирига душманлик қилиш (инсонга ярашадиган) иш эмас,
Бир-бирларингга дўст бўлинг, чунки дўстлик яхши ва улуғ ишдир.

«Бадойеъ ул-васат»дан

«بدايع الوسط»دن

از «بدايع الوقايح»

من «بدائع الوسط»

Мунофиқ шева золим дўстлардин
Мухолиф таъб душманлар кўп ортуқ¹.

منافق شوه ظالم دوست لاردين
مخالف طبع دشمن لار کوپ آرتوق

ز دوستان ظالم منافق
دشمنان مخالف بهترند

عدوك أفضل
من صديقك المنافق الظالم

¹ Мазмуни:

Иккиюзламачи золим дўстингдан
Сенга қарши бўлган душманинг яхшироқдир.

«Бадойеъ ул-васат»дан

«بدایع الوسط»دن

از «بدایع الوقایع»

من «بدائع الوسط»

Мунофиқ шева золим дўстлардин
Мухолиф таъб душманлар кўп ортуқ¹.

منافق شوه ظالم دوست لاردين
مخالف طبع دشمن لار كوپ آرتوق

ز دوستان ظالم منافق
دشمنان مخالف بهترند

عدوك افضل
من صديقك المنافق الظالم

¹ Мазмуни:

Иккиюзламачи золим дўстингдан
Сенга қарши бўлган душманинг яхшироқдир.

«Фавойид ул-кибар»дан

«فواید الکبر»دن

از «فواید الکبر»

من «فوائد الکبر»

Гофил ўлма назардин итса аду,
Шамъ ўчурганда ел кўринурму¹.

غافل اولما نظردين ايتسه عدو
شمع اوچورگاندا ييل کوريتورمو

غافل مشو گر عدو هویدا نیست
شمع را خاموش کرده باد نیز پیدا نیست

لا تغفل عن العدو
فأنت لا ترى الرياح لكنها تطفئ الشمعة

¹ Мазмуни:

Душман кўзингга кўринмай қолгани билан (энди душмандан қутулдим,
деб) ўзингни хавфсизликдаман, деб билмагин ва бемалоликка берилмагин,
Чунки шамол ҳам кўзга кўринмаса-да, шамнинг оловини ўчира олади.

«Назм ул-жавоҳир»дан

«نظم الجواهر»دن

از «نظم الجواهر»

من «نظم الجواهر»

Ёреки тегар бировга, озори анинг,
Ақл олида тенгдурур йўқу бори анинг.
Ёреки эрур ҳамида атвори анинг,
Қўрмакка ғанимат ўлди рухсори анинг¹.

ياری که تیگار بیراوگا آزاری انینگ
عقل آلیدا تینگ دورور یوق و باری انینگ
ياری که ایرور حمیده اطواری انینگ
کورماک کا غنیمت اولدی رخساری انینگ

ياری که رسد به دیگران آزار او
خِزْد را یکسان است نیستی و هستار او
ياری که چو باشد حمیده اطوار او
غنیمت باشد باز دیدن رخسار او

الظالم لاقیمة له
و لا أهمية لوجوده
و أما الناس فیرغب
في رؤية الناس الطیب

¹ Мазмуни:

Кимнингки бошқаларга зарари тегиб юрса, (халқнинг назарида) бундай одамнинг борлиги ёки йўқлигининг аҳамияти бўлмайди.

Аммо (халқ) яхши хулқа эга бўлган киши билан кўришиш ва унинг дийдорига тўйишга интилади.

Ҳар кимки тамаъдурур гирифториғи,
Не суд анга аҳли саҳо ёриғи.
Иззат бермас нақду дирам бориғи,
Ким, бўлди тамаъдин кишининг хориғи¹.

هر کيم که طمع دورور گرفتارليغي
نی سود انگا اهل ســـــخا يارليغي
عزت بيرماس نقد و درم بارليغي
کيم بولدی طمع دين کيشی نينگ خارليغي

هر که طمع شد گرفتاری او را
با اهل سخا نبود کاری او را
عزت ندهد ثروت و پولداری او را
از طمع شد این همه خاری او را

من يعاني من مرض الطمع
لا يحب أن يكون كريما
لا ينال الإنسان العزة بالمال
ففى الطمع مصارع الرجال

¹ Мазмуни:

Кимки очкўзлик (қизғанчиқлик) балосига учраган бўлса,
«Сахий киши» номини олишга интилмайдн ҳам.
Пул кишига ҳурмат ва улуғлик келтирмайдн,
Очкўзлик (қизғанчиқлик) кишини хор қилади.

Ким кинавар ўлса, иста ондин қочмоқ,
Невчунки зарурдурур ямондин қочмоқ.
Эр ўғлига нафси кинарондин қочмоқ,
Нафъдурким, шери жаёндн қочмоқ¹.

کيم کينه‌ور اولسه ايستا آندين قاچماق
نيوچون که ضرور دورور يماندين قاچماق
اير اوغليغه نفس کينه راندين قاچماق
نفع‌دور کيم شیر جياندين قاچماق

هر که کينه‌ور است بخواه از آن گريختن
چرا که ضرور است از بدان گريختن
مرد بايد از نفس کينه‌ران گريختن
سودمند است که از شیر جيان گريختن

من کان مکروها ابتعد عنه
فاجتناب الشر واجب
و علی الرجل أن يهرب من نفسه
فالهرب من الأسد واجب

¹ Мазмуни:

Бошқаларга душманлик қиладиган кишидан қочишга урин,
Чунки ёмондан қочиш лозимдир.
Эркак эса кишининг ўзига душман бўлган нафсдан қочиши керак,
Чунки йиртқич шердан (яъни, нафсдан) қочиш яхшидир.

Изоҳ:

Навоий бу ерда инсоннинг ўзига душман бўлган нафсини йиртқич
шерга ўхшатиб, ҳақиқий инсон бўламан деган кишининг нафсга берилмаслиги
лозимлигини таъкидламоқда.

Ким эгри эса, тузлук эмас пояси ҳам,
Бор ўзидек эгри суду сармояси ҳам,
Тузлук эрмас шифосию вояси ҳам,
Ким эгри кишининг эгридур сояси ҳам¹.

Ким айگری ایسه توزلوک ایماس پایه سی هم
بار اوزیدیک ایگری سود و پایه سی هم
توزلوک ایرماس شفاسی و وایه سی هم
کیم ایگری کیشی نینگ ایگری دور سایه سی هم

هر که کج باشد کج است پایه اش هم
هست چو خودش کج، سود و سرمایه اش هم
راست نباشد شفایش و وایه اش هم
که کس کج را کج است سایه اش هم

من يعمل السوء يدل على سوء منته
ويجني ماله بغير حق
لا يستفيد منه أحد بشكل صحيح
فالظلم الأعوج يدل على لأصل الأعوج

¹ Мазмуни:

Кимки қинғир иш қилувчи бўлса, унинг асли қинғир бўлган бўлади.
Унинг эга бўлган бойлиги ҳам қинғир йўллар билан топилади.
Унинг бошқаларга тегадиган фойдаси ҳам ноқис бўлади,
Чунки букрининг сояси ҳам қийиқ бўлади.

Жаҳл аҳли била кимгаки улфат бўлғай,
Ул улфати ичра юз минг офат бўлғай.
Фақр аҳли била ангаки суҳбат бўлғай,
Шак йўқки зиёда шукри неъмат бўлғай¹.

جهل اهلى بيلا کيمگا که الفت بولغاي
اول الفتى ايچره يوز مينگ آفت بولغاي
فقر اهلى بيلا انگا که صحبت بولغاي
شک يوق که زياده شکر نعمت بولغاي

هر که را با اهل جهل الفت شود
اندر آن صد هزار آفت شود
هر که را با اهل فقر صحبت شود
ازدياد شکر آن نعمت شود

من يصاحب أهل الجهل
يلقى منهم ألف آفة
ومن يتحدث مع أهل الفقر
يشكر الله شكرا جزيلا على نعمه

¹ Мазмуни:

Кимки билимсиз кишилар билан бирга ўтириб-турса,
Унинг бу ошначилиги унга минг балою офат келтради.
Кимки қашшоқлар билан бирга ўтириб-турса,
Худонинг берган неъматларига янада кўпроқ шукр қилади.

Изоҳ:

Билимсиз ва нодон кишилар билан бирга ўтириб-турадиган, ошна-оғайни бўладиган киши ўзили кўлаб балолар ва офатларга йўлқўтиради. Бироқ киши камбағал ва қашшоқ кишилар билан кўпроқ мулоқот ва муомала қилса, бирга ўтириб-турса, «худо мени ҳам шундай қашшоқ қилиб қўйиши мумкин эди-ку, менинг аҳволим буларникидан яхшироқ экан-ку», дея худога янада кўпроқ шукрлар қилади.

Тил илдомидин бўлур фаромат ҳосил,
Юз навъ маломату надомат ҳосил.
Оз сўзлаганидин истиқомат ҳосил,
Сокитлигидин вале саломат ҳосил¹.

تيل ايلداميدين بولور غرامت حاصل
يوز نوع ملامت و ندامت حاصل
آز سوزلاگانيدين استقامت حاصل
ساكتليگيدين ولي سلامت حاصل

از پرحرفي شود غرامت حاصل
صد نوع ملامت و ندامت حاصل
از كم حرفي كه استقامت حاصل
ولي از ساكتي سلامت حاصل

من يتحدث كثيرا
يندم كثيرا
ومن قل كلامه استقام أمره
والصمت ينجيك من السيئات

¹ Мазмуни:

Кўп гапириш пушаймонликка олиб келади,
Юзлаб маломат ва надоматга сабаб бўлади.
Кам гапирган киши тўғри йўлдан адашмай бораверади,
Жим ўтирган киши эса ёмонликлардан омон қолади.

Чун синса кўнгул захми забон оғриғидин,
Кам эрмас анинг оғриғи жон оғриғидин.
Ҳарнеки етар санга лисон оғриғидин,
Билгилки, қатигдурур бу синон оғриғидин¹.

چون سينسا گونگول زخم زبان آغريغيدين
كم ايرماس انينگ آغريغي جان آغريغيدين
هرنيكي يتر سنگا لسان آغريغيدين
بيلگيل كه قاتيغدورور بو سنان آغريغيدين

چون شکست دل ز درد زخم زبان
نباشد کم درد آن از درد جان
هرچه رسد به تو از درد لسان
بدان، سخت تر بود از درد سنان

إذا تعذب القلب من كلمة ثقيلة
فألمه لا يقل عن عذاب الروح
فضربة اللسان
أثقل من ضربة الرمح

¹ Мазмуни:

Кишининг кўнгли тилдан етган жароҳатдан (яъни, бировнинг ёмон гапидан) оғринса,
Бу оғриқ жон (яъни, тана аъзоларидан бирининг) оғриғидан кам бўлмайди.
Сенга тилдан қандай жароҳат етса ҳам,
Унинг оғриғи найза жароҳатининг оғриғидан қаттиқроқ бўлади.

Қардошинг эмас, улки қўйуб бош санга,
Давлат чоғи қилғай ўзни қўлдош санга.
Ким, қатиглиғда вафо фош санга,
Ул бўлди ҳақиқат ичра қардош санга¹.

қرداشينگ ايماس اول که قويوب باش سنگا
دولت چاغی قيلغای اوزنی قولداش سنگا
کيم قاتيلغیدا وفا فاش سنگا
اول بولدی حقیقت ایچره قرداش سنگا

دوست تو نسیت آن که داده سر به تو
روز دولتمندیت همراه به تو
هر که سیاهروزی کرد وفا به تو
شد همان کس دوست حقیقی به تو

من يصاحبك لمالك
لا يعتبر صديقا لك
انما الصديق الحق
من يساندك في المحن

¹ Мазмуни:

Бойликка эга бўлган пайтингда ўзини сенга яқин тутиб, дўстинг қилиб кўрсатадиган киши сенга дўст бўлмайди. Аксинча, оғир кунингда сенинг ёнингда бўлиб, сенга ёрдам берадиган кишигина сенга ҳақиқий дўстдир.

Жуз жуду сахо уйини манзил қилма,
Имсокни сахо юзига ҳойил қилма,
Қил яхшилиқу демакни дохил қилма,
Миннат била яхшилиғни ботил қилма¹.

جز جود و سخا اويینی منزل قيلما
امساكنی سخا يوزیگا حایل قيلما
قيل یخشيلیق و ديماكنی داخل قيلما
منت بيله یخشيلیغنی باطل قيلما

جز خانه جود و سخا منزل نکن
امساک را بر روی سخا حایل نکن
بکن نیکی و گفتن را داخل نکن
با منتگذاری نیکی را باطل نکن

کن سخیا واجعل الکرم عادتک
لا تكون بخيلا فتضيع کرمک
إذا عملت الخیر لا تتحدث عنه
ولا تطلب مقابلا له فتضيعه

¹ Мазмуни:

Сахийлик ва қўли очиқликни ўзингга одат қилиб олгин,
Хасислик қилиб, сахийликни йўққа чиқармагин.
Бошқаларга яхшилик қилгину (яхшилик қилдим, деб) гапирма,
Миннат қилиб, (қилган) яхшилигингни йўққа чиқарма.

«Маҳбуб ул-қулуб»дан

«محبوب القلوب»دن

از «محبوب القلوب»

من «محبوب القلوب»

Эр кишига зебу зийнат ҳикмату донишдурур.
Яхши киймак бирла хотунларга оройишдурур¹.

ایر کیشیگا زیب و زینت حکمت و دانشدورور
یخشی کیماک بیرله خاطونلارغه آرایشدورور

دانکه مردرا زیب و زینت حکمت و دانش بُود
و زنان را خوب پوشیدن زیب و آرایش بُود

الحكمة ثروة الرجل
فهى كالثوب الجميل يزين المرأة

¹ Мазмуни:

Аёлларга чиройли қўйлақ кийиш безак бўлганидек,
Эркак кишининг билимга эга бўлиши унинг беагидир.

Ҳақ йўлида ким сенга бир ҳарф ўқутмиш ранж ила,
Айламак бўлмас адо онинг ҳаққин юз ганж ила¹.

حق يوليداكيم سينگا بير حرف او قوتميش رنج ايله
ايلاماك بولماس اداآنينگ حقين يوز گنج ايله

در راه حق هر که تو را حرفی آموزد با رنج
ادا نمی توان کرد حق آن را با صد گنج

من علمك حرفاً واحداً في سبيل الله
لا يوفيه مال قارون شكره

¹ Мазмуни:

Кимки худо йўлида меҳнат қилиб сенга бир ҳарф ўргатган бўлса,
Унинг ҳаққини юзта хазина билан ҳам адо қилиб бўлмайди.

Хирадманд чин сўздин ўзга демас,
Вале бори чин ҳам деғулик эмас¹.

خردمند چين سوزدين اوزگاني ديماس
ولي باري چين هم ديگوليك ايماس

نگويد خردمند جز سخن راست
ولي نيست گفتني هر سخن راست

الحكيم لا ينطق الا الصدق
ومن الصعب قول الصدق كله

¹ Мазмуни:

Донишманд киши фақатгина рост гапни айтади,
Аммо ҳамма рост гапни ҳам айтиб бўлмайди.

Ҳар кимсаки айламас ошукмоғни хаёл,
Яфроғни ифак қилур, чечак баргини бол¹.

هر کیمسه که ایلاماس آشوقماغنی خیال
یفراغنی ایفک قیلور چیچک برگینی بال

هر کسی که نکند شتافتن را خیال
برگ را ابریشم کند، برگ گل را عسل

من یتريث فی التفکیر
يجعل من الورق حريرا و من ورق الوردة عسلا

¹ Мазмуни:

Ишда шошма-шошарлик қилмайдиган киши
Дарахт баргидан ипак, гул баргидан эса асал ясайди.

Изоҳ:

Бирор ишни амалга ошириш, масалан, бирор керакли маҳсулот ишлаб чиқариш учун сабр, чидам ва матонат керак бўлади. Ишда шошма-шошарлик қилган киши эса ҳеч нарсга эришмайди. Чунки ҳар бир иш меҳнат, чидам ва вақт талаб қилади. Жумладан, ипак қурти боқиб, ундан пилла олиш ёки асалари боқиб, ундан асал олиш ҳам маълум вақт ва чидам керак бўлади.

«Тарихи анбиё ва ҳукамо»дан

«تاريخ انبيا و حکما»دن

از «تاريخ انبيا و حکما»

من «تاريخ الأنبياء والحکماء»

Зарари борча элга ом ўлғай,
Ким таом устида таом ўлғай¹.

ضرری بارچه ایلغه عام اولغای
کیم طعام اوستیدا طعام اولغای

ضررش بر همه خلق عام شود
آن که طعام بر روی طعام شود

کثرة الطعام تلو الطعام
ضررا لكل الإنسان

¹ Мазмуни:

Овқат устидан овқат ейиш барча кишилар учун зарарлидир.

Йигитлиғда йиғ илмнинг маҳзани,
Қарилиғ чоғи харж қилғил ани¹.

يگيتليغدا ييغ علم نينگ مخزنى
قاريليغ چاغى خرج قيلغيل انى

در جوانى گرد آور از علم گنج
دوران پيرى خرج کن اين گنج

اغتنم العلم في شبابك
تنفق منه في شيخوختك

¹ Мазмуни:

Ёшлик чоғинг илм хазинасини йиғиб олгин,
Кексалик чоғингда эса бу хазинани сарфлагин.

Изоҳ:

Киши куч-ғайрати кўп ва хотираси яхши бўлган ёшлик чоғларида инсон учун керакли бўлган билимлар ва ҳунарларни ўрганиб олиши керак. Чунки ёшликда билим ва ҳунар ўрганмаган киши қариликда уни ўрганолмади ва ҳаётда қийналиб қолади. Ҳамма нарсани ёшликда ўрганиб олган киши эса кексалик чоғи қийналмайди.

НАСРИЙ ҲИКМАТЛАР

نثری حکمت لار

امثال و حکم منشور

الحکم النثرية

«Маҳбуб ул-қулуб»дан

«محبوب القلوب»دان

از «محبوب القلوب»

من "محبوب القلوب"

НАСРИЙ ҲИКМАТЛАР

نثری حکمت لار

امثال و حکم منشور

الحکم النثرية



«Маҳбуб ул-қулуб»дан

«محبوب القلوب»дан

از «محبوب القلوب»

من "محبوب القلوب"



Кўп демак сўзга мағрурлуқ ва кўп емак нафсга маъмурлуқ.¹

كوپ ديماك سوزگا مغرورلوق و كوپ يماك نفسقا مأمورلوق

پر گفتن به سخن مغرور شدن است و پر خوردن به نفس مأمور شدن است

تكون كثرة الكلام كبرا وكثرة الطعام يحول شخص إلى عبد لنفسه

¹ مазмуни:

Кўп гап-иш ўзини катта тутиш, манманлик ва кибрга берилиш, кўп ейиш эса ўз нафсига қул бўлишдир.

Карам ва мурувват ато ва анадурлар, вафо ва ҳаё икки ҳамзод фарзанд¹.

كرم و مروت اطا و انادورلار وفا و حيا ايكي همزاد فرزند

كرم و مروت پدر و مادرند و وفا و حيا دو فرزند همزاد

يكون الكرم والرحمة بمثابة الوالد والوالدة فيكون الوفاء والحياة ولداهما
التوأمين

¹ Мазмуни:

Саховат ва мурувват ота-онага, вафодорлик ва шарм-ҳаё эса уларнинг эгизак болаларига ўхшайди.

Вафосизда ҳаё йўқ, ҳаёсизда вафо йўқ¹.

وفاسيزدا حيا يوق حياسيزدا وفا يوق

بی وفا حیا ندارد و بی حیا وفا

ولا حياء بلا وفاء ولا وفاء بلا حياء

¹ Мазмуни:

Вафосиз кишида уят, шарм-ҳаё деган нарсa, уятсиз ва шарм-ҳаёсиз кишида эса вафо деган нарсa бўлмайди.

Чин сўз муътабар, яхши сўз мухтасар¹.

چين سوز معتبر يخشي سوز مختصر

سخن راست معتبر است و سخن خوش مختصر

الصدق محترم واللفظ مختصر

¹ Мазмуни:

Тўғри ва рост гап ҳар доим кучга, қимматга ва эътиборга эга бўлади. Гапнинг энг яхшиси эса қисқа гапдир.

Билмагани сўруб ўрганган олим, орланиб сўрамаган ўзига
золим¹.

Билмагани суроб اورگانگان عالم عارلانیب سوراماگان اوزیگا ظالم

آن که ندانسته را پرسیده یاد بگیرد عالم است و آن که عارش آمده
نپرسد بر خود ظالم است

اسأل ما لا تعرفه لیكون عالما فمن یستحي أن یسأل فیظلم نفسه

¹ *Мазмуни:*

Билмаган нарсасини уялмасдан, тортинмасдан бошқалардан сўраб билиб олган кишигина билим ололади, билимга эга бўлади. Бироқ уялиб, тортиниб, ори келиб ёки номус қилиб билмаган нарсасини бировдан сўрамаган киши ўша нарсани билмасдан қолиб кетаверади ва шу тариқа ўзига жабр қилади.

Оз-оз ўрганиб доно бўлур, қатра-қатра йиғилиб дарё бўлур¹.

آز آز اورگانیب دانا بولور، قطره قطره ییغیلیب دریا بولور

کم کم آموخته دانا شود، قطره قطره جمع شده دریا شود

يكون الشخص حكيما تدريجيا فتجمع القطرة لتتحول إلى النهر

¹ *Мазмуни:*

Киши оз-одан ўрганиб доно бўлади, сув ҳам томчилардан йиғилиб дарёга айланади.

Изоҳ:

Киши бирданига билимдон, олим ёки доно бўлиб қолмайди, балки у билимга аста-секинлик билан, оз-оздан ўрганиб эришади. Дарёнинг суви томчилардан йиғилиб катта сувга айлангани каби, кишидаги билим ҳам оз-оздан йиғилиб, катта билимга айланади.

Билмагани сўруб ўрганган олим, орланиб сўрамаган ўзига
золим¹.

بيلماگاننى سوروب اورگانگان عالم عارلانیب سوراماگان اوزیگا ظالم

آن که ندانسته را پرسیده یاد بگیرد عالم است و آن که عارش آمده
نپرسد بر خود ظالم است

اسأل ما لا تعرفه لیكون عالما فمن یتحي أن یسأل فیظلم نفسه

¹ *Мазмуни:*

Билмаган нарсасини уялмасдан, тортинмасдан бошқалардан сўраб билиб олган кишигина билим ололади, билимга эга бўлади. Бироқ уялиб, тортиниб, ори келиб ёки номус қилиб билмаган нарсасини бировдан сўрамаган киши ўша нарсани билмасдан қолиб кетаверади ва шу тариқа ўзига жабр қилади.

Оз-оз ўрганиб доно бўлур, қатра-қатра йиғилиб дарё бўлур¹.

آز آز اورگانیب دانا بولور، قطره قطره ییغیلیب دریا بولور

کم کم آموخته دانا شود، قطره قطره جمع شده دریا شود

يكون الشخص حكيما تدريجيا فتجمع القطرة لتتحول إلى النهر

¹ *Мазмуни:*

Киши оз-одан ўрганиб доно бўлади, сув ҳам томчилардан йиғилиб дарёга айланади.

Изоҳ:

Киши бирданига билимдон, олим ёки доно бўлиб қолмайди, балки у билимга аста-секинлик билан, оз-оздан ўрганиб эришади. Дарёнинг суви томчилардан йиғилиб катта сувга айлангани каби, кишидаги билим ҳам оз-оздан йиғилиб, катта билимга айланади.

Берфойда сўзни кўп айтма ва фойдалиғ сўзни кўп эшитурдин қайтма¹.

بيفایده سوزنی کوپ آیتما و قایدالیغ سوزنی کوپ ایشیتوردين قايتما

حرف بی فایده زیاد مزنی ولی از شنیدن سخن مفید سر باز مزنی

لا تتحدث كثيرا بلا فائدة ولا تتعب من الاستماع إلى الكلام المفيد

¹ Мазмуни:

Кишига фойдаси бўлмаган гапни кўп гапирма, фойда келтирадиган гапни қанча бўлса ҳам эшитавер.

Чин сўзни ёлғонга чулғама, чин айта олур тилни ёлғонга булғама¹.

چين سوزنی يالغانه چولغاما چين آيتا آلور تیلنی يالغانه بولغاما

سخن راست را با دروغ میامیز و بیهوده نکن و زبان راستگو را با دروغ آلوده نکن

لا تغلف الصدق بالكذب ولا تجعل لسان صادق يكذب

¹ Мазмуни:

Рост гапинга ёлғон аралаштирмагин, рост гапни гапириб юрган тилингни битта ёлғон гапириб ёлғончига чиқариб қўйма.

Ямон била яхши орасида кўп фарқдур, икки кеманинг учин тутқон фарқдур.

1
يمان بيله يخشى آراسيده كوپ فرقدور، ايكي كيمه نينگ اوچين
توتقان غرقدور

ميان بد و نيك فرق بسيار است، آن كه به دو قايق چسبيد
غرق است

يوجد الفرق بين الشر والخير فمن يمسك رأس السفينتين يغرق

¹ Мазмуни:

Ёмон билан яхшининг орасида катта фарқ бор. (Сувга тушиб кетган киши) бирданига икки қайиқнинг четидан тутса, (уларнинг биттасига ҳам чиқолмай) сувга чўкиб кетади.

Сиххат тиласанг кўп ема, иззат тиласанг кўп дема¹.

صحت تيلاسانگ كوپ يما، عزت تيلاسانگ كوپ ديما

صحت كه خواهي پر مخور و عزت كه خواهي پر مگو

إذا أردت العزة قصر الكلام فإذا أردت الصحة خفض الأكل

¹ Мазмуни:

Соғ юрай десанг кўп овқат емагин, (одамлар олдида) ҳурматимни сақлай, десанг кўп гапирмагин.

Айтур сўзни айт, айтмас сўздин қайт¹.

ایتور سوزنی ایت، ایتماس سوزدین قایت

سخن گفتنی را بگو، و از گفتن سخن ناگفتنی پرهیز بجو

قل الکلام لائق فإبعد عن الکلام غیر لائق

¹ Мазмуни:

Айтилиши керак бўлган гапни айтиш керак, айтмаслик лозим бўлмаган гапни айтишдан эса эҳтиёт бўлиш керак.

Десангки, таоминг зоё бўлмағай — едур ва тиласангки, либосинг эскирмағай — кийдур¹.

ديسانگ که طعامينگ ضايع بولماغاي ييدور و تيلاسانگ که لباسينگ ايسکیرماغاي کييدور

گر خواهی که طعامت ضايع نشود بخواران و گر خواهی که لباست کهنه نشود بپوشان

إذا قلت لا أرغب في هدر الأكل أكّله وإذا رغبت في ألا تكون ثيابك قديمة إلبسها

¹ Мазмуни:

Таомим исроф бўлмасин, десанг уни (овқатга муҳтож кишиларга) едиргин, кийимим (кийилмасдан) қолиб кетмасин, десанг, уни (кийими йўқ муҳтожларга) кийдиргин.

Изоҳ:

Кишининг пишириб, тайёрлаб қўйган таоми кўп бўлиб, ортиб қолса, исроф бўлиб, ташлаб юборилмаслиги учун уни қорни оч муҳтожларга бериш керак. Худди шунингдек, кийилмай қолган ортиқча кийимлар кийилмасдан, эскириб қолиб кетмаслиги учун уни кийими йўқ кишиларга бериш керак.

Омий табибким, эрур шогирди жаллод, ул тиф била ва бу заҳр била қилғувчи бедод¹.

عامی طیب کیم ایرور شاگرد جلاّد، اول تیغ بیلہ و بو زهر بیلہ
قیلغوچی بیداد

طیب بی هنر شاگرد جلاّد است که یکی با تیغ و دیگری با
زهر می کند بیداد

يكون الطبيب الفاضل تلميذ السفاح فيموت الأول بالسم والثاني بالسكين

¹ Мазмуни:

Билими ва уқуви йўқ табиб жаллоднинг шогирдига ўхшаб кетади. Чунки жаллод қилич билан, бундай табиб эса (дори ўрнига) заҳар билан одамларни ўлдиради.

Сабр била кўп боғлиғ иш очилур, ишда ошуққон кўп тойилур, кўп тойилғон кўп йиқилур¹.

صبر بیلہ کوپ باغلیغ ایش آچیلور، ایشدا آشوققان کوپ تاییلور،
کوپ تاییلغان کوپ یقیلور

با صبر خیلی کارهای بسته کشایش می یابد و آن که در کار
شتاب کند خیلی می لغزد و آن که خیلی می لغزد خیلی می افتد

ينحل الأمر مع الصبر ومن يستعجل يوقع كثيرا

¹ Мазмуни:

Киши сабр қилса, унинг кўп муаммолари ечимини топади. Шошма-шошарлик қилган киши эса йўлда кўп қоқилади, кўп қоқилган киши эса кўп йиқилади.

Омий табибким, эрур шогирди жаллод, ул тиф била ва бу заҳр била қилғувчи бедод¹.

عامی طبیب کیم ایرور شاگرد جلاّد، اول تیغ بیلہ و بو زهر بیلہ
قیلغوچی بیداد

طبیب بی هنر شاگرد جلاّد است که یکی با تیغ و دیگری با
زهر می کند بیداد

يكون الطبيب الفاشل تلميذ السفاح فيموت الأول بالسم والثاني بالسكين

¹ Мазмуни:

Билими ва уқуви йўқ табиб жаллоднинг шогирдига ўхшаб кетади. Чунки жаллод қилич билан, бундай табиб эса (дори ўрнига) заҳар билан одамларни ўлдиради.

Сабр била кўп боғлиғ иш очилур, ишда ошуккон кўп тойилур, кўп тойилгон кўп йиқилур¹.

صبر بیلہ کوپ باغلیغ ایش آچیلور، ایشدا آشوققان کوپ تاییلور،
کوپ تاییلغان کوپ یقیلور

با صبر خیلی کارهای بسته کشایش می یابد و آن که در کار
شتاب کند خیلی می لغزد و آن که خیلی می لغزد خیلی می افتد

ينحل الأمر مع الصبر ومن يستعجل يقع كثيرا

¹ Мазмуни:

Киши сабр қилса, унинг кўп муаммолари ечимини топади. Шошма-шошарлик қилган киши эса йўлда кўп қоқилади, кўп қоқилган киши эса кўп йиқилади.

Сўзни кўнглунгда пишдормагунча тилга келтурма, ҳар неким
кўнглунгда бўлса тилга сурма¹.

سوزنى كۈنگلۈنگدا پيشقارماگونچه تيلگا كيلتورما، هر نيكييم كۈنگلۈنگدا
بولسه تيلگا سورما

تا سخن را در دل نپختی به زبان نیاور و هرچه در دل داری به بیرون
نریز

فکر جيدا ثم کلم ولا خلي أية كلمة تطلع من لسانك

¹ Мазмуни:

Гапирадиган гапингни аввал миёнада ўйлаб, пиштириб олмагунча гапирма,
кўнглингдаги нарсаларни эса ҳаммасиниям тилингда чиқарма.

Тилга ихтиёрсиз — элга эътиборсиз!¹

تيلگا اختيارسيز ايلگا اعتبارسيز

آن که بر زبان لجام ندارد پیش مردم احترام ندارد

من لا يهتم بلغته لن يهتم بشعبه

¹ Мазмуни:

Тилини тия олмаган, яъни оғзига ўнг келган бўлар-бўлмас гапни гапир-
верадиган кишининг одамлар орасида обрў-эътибори ва ҳурмати бўлмайди.

Сўзни кўнглунгда пишқормагунча тилга келтурма, ҳар неким
кўнглунгда бўлса тилга сурма¹.

سوزنى كونگلونگدا پيشقارماگونچه تيلگا كيلتورما، هر نيكييم كونگلونگدا
بولسه تيلگا سورما

تا سخن را در دل نپختی به زبان نیاور و هرچه در دل داری به بیرون
نریز

فکر جیدا ثم کلم ولا خلی آیه کلمة تطلع من لسانك

¹ Мазмуни:

Гапирадиган гапингни аввал мянгда ўйлаб, пиштиб олмагунча гапирма,
кўнглингдаги нарсаларни эса ҳаммасиниям тилингга чиқарма.

Тилга ихтиёрсиз — элга эътиборсиз!¹

تيلگا اختيارسيز ايلگا اعتبارسيز

آن که بر زبان لجام ندارد پیش مردم احترام ندارد

من لا يهتم بلغته لن يهتم بشعبه

¹ Мазмуни:

Тилини тия олмаган, яъни оғзига ўнг келган бўлар-бўлмас гапни гапира-
верадиган кишининг одамлар орасида обрў-эътибори ва ҳурмати бўлмайди.

Тинч кўнгул била ёвғон умоч яхшироқким тақаллуф ва машаққат била қандий қулоқ¹.

تینچ کونگول بیلہ یاوغان اوماچ یخشیراق کیم تکلف و مشقت
بیلہ قندی کولاچ

ماستابۀ بی‌ماست خوردن با دل راحت به از آن که کلیچۀ شیرین
خوری با تکلف و منت

أفضل إذا أكلت طعاما بسيطا من الطعام اللذيذ الذي حصلت عليه
بالمشقة

¹ Мазмуни:

Тинчгина (яъни, муаммосиз ва миннатсиз) ёвғон умоч (уваланган хамирдан таёрланган ёғсиз ва ғўштсиз суяқ овқат) тановул қилиш, машаққат ва миннат билан ширин қулча ейишдан яхшироқдир.

Ҳимматсиз киши эр сонида эмас ва руҳсиз баданни киши тирик демас¹.

همتسيز کیشی ایر سانیدا ایماس و روحسيز بدننی کیشی تریک
دیماس

هر که بی‌همت است در شمار مردان نباشد و کسی تن بی‌روح
را زنده نگوید

شخص دون کرم لیس رجلا فجسم بلا روح لیس حیا

¹ Мазмуни:

(Бошқаларга) саховат қилмайдиган (яхшилиги ва ёрдами тегмайдиган) киши эркак эмасдир, чунки жони бўлмаган тана тирик ҳисобланмайди.

«Тарихи анбиё ва ҳукамо»дан

«تاریخ انبیا و حکما»دان

از «تاریخ انبیا و حکما»

من «تاریخ الأنبياء والحكماء»

Ул дебдурки, борча юкни торгтим, бурчдин оғирроқ юк кўрмадим ва борча лаззатни тоттим, офиятдин чучуқроқ шарбат тотмадим¹.

اول ديبدور كه بارچه يوكنى تارتتيم بورچدين آغيرراق يوک کورماديم و بارچه لذتنى تاتتيم عافيت دين چوچو کراق شربت تاتماديم

وى گفت: كه همه بار را كشيدم و بار سنگين تر از قرض نديدم و همه لذت را چشيدم و شربت شيرين تر از عافيت نچشيدم

قال: حملت أثقالا كثيرة ولم أعرف أثقل من الدين وذقت جميع اللذات فلم أجد ألد من العافية

¹ Мазмуни:

Қанчадан-қанча юк кўтарган бўлсам-да, қарадан оғирроқ юкни кўрмадим. Қанчадан-қанча ширин ва лаззатли нарсаларни тановул қилган бўлсам-да, соғлиқдан ширинроқ шарбатни татимадим.

الفهرس • فهرست • مندرجه • Мундарижа

Халқ донишмандлиги намунаси	6
خلق دانشمندلیگی نمونه سی	11
نماد خردمندی مردم	16
نماذج حکمة الشعب	20
امثال و حکم منظوم • شعرى حکمت لار • Шеърій ҳикматлар	23
الحکم الشعرية •	
امثال و حکم منشور • نثرى حکمت لار • Насрий ҳикматлар	118
الحکم النثرية •	

H 14

Раҳимов, Комилжон

Алишер Навоӣ ҳикматлари [ўзбек (кирилл), туркий, форсий ва араб тилларида]. — Тошкент: «Фан», 2019. — 144 б.

ISBN 978-9943-19-489-2

УЎТ: 821.215.133 (092) Навоӣ
КБТ 84 (5Ў) 1

الفهرس • فهرست • مندرجه • Мундарижа

Халқ донишмандлиги намунаси	6
خلق دانشمندلیگی نمونه سی	11
نماد خردمندی مردم	16
نماذج حکمة الشعب	20
امثال و حکم منظوم • شعرى حکمت لار • Шеърий ҳикматлар • الحكم الشعرية	23
امثال و حکم منشور • نثرى حکمت لار • Насрий ҳикматлар • الحكم النثرية	118

Н 14

Раҳимов, Комилжон

Алишер Навоий ҳикматлари [ўзбек (кирилл), туркий, форсий ва араб тилларида]. — Тошкент: «Фан», 2019. — 144 б.

ISBN 978-9943-19-489-2

УЎТ: 821.215.133 (092) Навоий
КБТ 84 (5Ў) 1

АЛИШЕР НАВОИЙ ҲИКМАТЛАРИ

عليشير نوائي حکمت لاری

حکمت های عليشير نوائي

حکم عليشير نوائي

[Ўзбек (кирилл), туркий, форсий ва араб
тилларида]

Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси
«Фан» нашриёти давлат корхонаси
Тошкент — 2019

Муҳаррир	А. Зулфигоров
Бадий муҳаррир	У. Сапаев
Тех. муҳаррир	Д. Муродов
Мусахҳиҳ	Р. Ашурова
Саҳифаловчи	Х. Мақсудов

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIIY VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI
TOSHKENT VILOYATI CHIRCHIQ
DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI
AXBOROT RESURS MARKAZI

— 1742 —

Нашриёт лицензияси AI № 266, 15.07.2015 й.
30.01.2019 йилда босишга рухсат этилди.
Қоғоз бичими 84 x 108 ¹/₃₂. «Uz-Academy» гарнитураси.
Кегли 11. Шартли босма табоғи 9,0. Адади 5000 нусха.
Буюртма рақами 29. Баҳоси шартнома асосида.

Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси
«Фан» нашриёти давлат корхонасида нашрга тайёрланди.
100047, Тошкент ш., Яхё Ғуломов кўчаси, 70-уй.
Тел./мобл. (+99899) 811-89-14

Ўзбекистон Матбуот ва ахборот агентлигининг
Ғафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа
ижодий уйида чоп этилди.
100128. Тошкент, Лабзак кўчаси, 86.
www.gglit.uz. e-mail: info@gglit.uz

ҚАЙДЛАР УЧУН

Blank lined page for notes.

Blank lined page with faint mirrored text from the reverse side.



Алишер Навоӣ ғазаллари терма девони.
Хаттот — Мирзо Шайх Дабир.
Қўдон. XIX асрнинг 1-ярми.
ЎзР ФА Шарқшунослик институти.
Инв. №2223. Матн 12,8х26 см.
Доира диаметри 49 см.





ISBN 978-9943-19-489-2



9789943 194892